



**רשות האוכלוסין
וההגירה**

מכרז פומבי מספר 101/2013

**לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום עוקב, תרגום בכתב
ותמלול**

רקע

1. רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) מזמינה בזאת מציעים העומדים בדרישות שיפורטו להלן להציע הצעה לאספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), תרגום בכתב ותמלול.
2. הרשות עוסקת בנושאים שונים הקשורים לאזרחי המדינה, תושביה והזרים השוהים בה, בכלל זה אכיפת הדין בנוגע לשהות ותעסוקת זרים, בהתאם למדיניות הממשלה ולמערכת החוקים והתקנות אשר שר הפנים או הרשות ממונים על אכיפתם.
3. הרשות מורכבת ממספר מינהלים, אגפים ויחידות, כמפורט להלן:
 - 3.1 מינהל אכיפה וזרים – עוסק באכיפת חוקים בנושא שהות זרים ותעסוקתם וטיפול במסתננים ומבקשי מקלט, וכן בביצוע שימועים וחקירות לשב"חים (שוהים בלתי חוקיים) בישראל לשם החלטה בדבר המשך שהותם בארץ או הרחקתם.
 - 3.2 מינהל אוכלוסין – עוסק בתחום מרשם ודרכונים, אזרחות ומעמד, אשרות, איחוד משפחות, עליה ושבות. מורכב מ-24 לשכות, 8 תתי לשכות ו-225 תחנות רישום, הפרוסות ברחבי הארץ במבנה של 6 מרחבים הנותנים שירות יום יומי לציבור בישראל. בנוסף מתבצעים בלשכות שימועים של זרים, מבקרים ומבקשי מעמד בישראל.
 - 3.3 מינהל מעברי הגבול – מתפעל ומבצע ביקורת גבולות ב-23 מעברי גבול בינלאומיים של ישראל, יבשתיים, ימיים ואוויריים, וכן עוסק בנושא אישורי כניסה וסירובי כניסה של זרים לארץ.
 - 3.4 מינהל שירות למעסיקים ועובדים זרים – עוסק בהסדרת העסקתם של עובדים זרים בישראל.
 - 3.5 יחידות המטה – לשכת מנכ"ל, משאבי אנוש, לשכה משפטית, רכש, ביטחון וכיו"ב.
4. במהלך השנים האחרונות חלה עלייה ניכרת במספר הזרים המגיעים לארץ כתיירים, כעובדים זרים וכמסתננים. לאור זאת, מבקשת הרשות ליישם היערכות ארצית חדשה לשם מתן מענה לצרכי התרגום הכרוכים בביצוע תפקידיה.
5. הרשות מעוניינת להתקשר עם שני ספקים, האחד שיפעל באזור המרכז והצפון (להלן: "אזור א'") והשני שיפעל באזור הדרום וירושלים (להלן: "אזור ב'") לשם אספקת שירותי תרגום ליחידות הרשות השונות.
6. מציע רשאי להגיש הצעה הן לאזור א' והן לאזור ב', אולם הוא לא יוכל להיבחר כזוכה בשני האזורים. מציע המבקש להגיש הצעה לשני האזורים – יגיש כל הצעה כשהיא שלמה ונפרדת מההצעה האחרת.
7. הזוכים במכרז יידרשו לספק לרשות שירותי תרגום איכותיים ויעילים, הכוללים תרגום עוקב, לרבות תרגום עוקב מרחוק, תרגום בכתב של מסמכים בעלי אופי כללי וכן של מסמכים בתחומים מקצועיים שונים, כגון בתחום הכלכלי, הרפואי, המשפטי והעסקי, ותמלול, כל זאת במגוון שפות.

8. שירותי התרגום יסופקו לרשות מעת לעת, על פי צרכיה ובהתאם לדרישתה, והרשות תשלם את תמורתם לספק בהתאם לאחוזי ההנחה מהמחירים הקבועים במכרז זה, בהם נקב הספק בהצעתו.
9. ההתקשרות עם הזוכים תהיה לתקופה של שנה אחת, ולרשות תעמוד האופציה להאריך תקופה זו בעד ארבע שנים נוספות.
10. **לידיעה בלבד**: ההיקף השנתי הכולל של שירותי תרגום עוקב שנדרשו על ידי הרשות בשנת 2012 הוא כ-6,000 שעות. יודגש כי מדובר בהערכה בלבד, ואין בה כדי לחייב את הרשות להזמין מהספקים שירותי תרגום בהיקף כלשהו, או למנוע מהרשות להזמין שירותי תרגום מצדדים שלישיים, לפי שיקול דעתה.
11. האמור בפרק זה הוא כללי ותמציתי בלבד. המידע המחייב הוא זה המפורט בגוף המכרז ובחוזה המצורף לו, על נספחיהם.

לוח הזמנים לעריכת המכרז:

12. להלן לוח הזמנים לעריכת המכרז:
- 12.1 המועד האחרון להגשת בקשה להבהרות: 30.04.2013 בשעה 12.00.
- 12.2 המועד האחרון לתשובת הרשות לבקשה להבהרות: 07.05.2013.
- 12.3 המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז: 28.5.2013 בשעה 14.00.
13. הרשות רשאית לערוך שינויים והתאמות במועדים השונים שנקבעו במכרז או על פיו, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחייה כאמור תפורסם באתר האינטרנט.

הגדרות

14. למונחים הבאים תהיה המשמעות שלצידם:
- 14.1 "הרשות" – רשות האוכלוסין וההגירה.
- 14.2 "ועדת המכרזים" – ועדת המכרזים של הרשות.
- 14.3 "אתר האינטרנט" – אתר האינטרנט של הרשות, www.piba.gov.il, תחת הקישור "פרסומים ומכרזים".
- 14.4 "החוזה" – החוזה המצורף כנספח א' למכרז.
- 14.5 "טופס ההצעה" – הטופס המצורף כנספח ב' למכרז.
- 14.6 "טופס הצעת המחיר" – הטופס המצורף כנספח ג' למכרז.
- 14.7 "אזור א'" – קו הרוחב אשדוד בדרום עד מטולה בצפון, למעט ירושלים (מרכז וצפון).

- 14.8 "אזור ב'" – קו הרוחב אשדוד בצפון עד אילת בדרום, כולל ירושלים (דרום).
- 14.9 "השירותים" או "שירותי תרגום" – תרגום עוקב (סימולטני), תרגום בכתב של מסמכים בעלי אופי כללי וכן של מסמכים בתחומים מקצועיים שונים, כגון בתחום הכלכלי, הרפואי, המשפטי והעסקי, ותמלול, כל זאת במגוון שפות.
- 14.10 "עמוד" – יחידת טקסט בת 250 מילים.
- 14.11 "לקוח מוסדי" – משרד ממשלתי, תאגיד סטטוטורי, חברה ממשלתית או תאגיד המעסיק 5,000 עובדים לפחות.
15. למונחים אחרים תהיה המשמעות הקבועה להם בחוזה.

נספחים

16. הנספחים למכרז זה, המהווים חלק בלתי נפרד ממנו, הם:
- 16.1 נספח א' – החוזה שייחתם עם הזוכים במכרז ;
- 16.2 נספח ב' - טופס ההצעה ;
- 16.3 נספח ג' - טופס הצעת המחיר ;
- 16.4 נספח ד' – תצהיר ;
- 16.5 נספח ה' - ערבות הגשה ;
- 16.6 נספח ו' - אישור רו"ח בדבר המחזור הכספי של המציע ;
- 16.7 נספח ז' - אישור רו"ח בדבר ההיקף הכספי במתן שירותי תרגום ;

אופן הערכת ההצעות

17. הערכת ההצעות במכרז תתנהל לגבי כל אחד מהאזורים בנפרד, באופן ובסדר כמפורט להלן :
- 17.1 בשלב הראשון תבחן הרשות את ההצעות שהוגשו לאזור א' בלבד :
- 17.1.1 הרשות תבחן את עמידתם של המציעים בתנאי הסף להשתתפות במכרז ותפסול הצעות שלא יעמדו בתנאי הסף.
- 17.1.2 הרשות תעניק ניקוד למציעים שעמדו בתנאי הסף בהתאם לאמות מידה של איכות, ותפסול מציעים שהציון האיכות שיינתן להם יהיה נמוך מהקבוע במכרז ("ציון סף לאיכות").
- 17.1.3 הרשות תעניק ניקוד למציעים בהתאם לאמות המידה של עלות.

- 17.1.4 הרשות תשקלל את ציוני האיכות והעלות ותדרג את המציעים שהצעות המחיר שלהם נבדקו לפי ציון משוקלל שייקבע בהתאם לאמות מידה של איכות ומחיר.
- 17.1.5 הרשות תבחר את המציע שהצעתו תקבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר, אלא אם כן נתקיימו נסיבות מיוחדות שלא לבחור בו. זכו שני מציעים בציון המשוקלל הגבוה ביותר – יזכה המציע שזכה לציון הגבוה יותר באמות המידה של איכות.
- 17.2 בשלב השני תבחן הרשות את ההצעות שהוגשו לאזור ב', באופן ובסדר המפורטים לעיל.
18. על מציע שהגיש הצעה לכל אזור (כך שהגיש 2 הצעות סה"כ), לבחור את האזור המועדף עליו ככל שיזכה בשני האזורים כמפורט בנספח ב' למסמכי המכרז.

תנאי הסף להשתתפות במכרז

19. כללי
- 19.1 במכרז רשאים להשתתף רק מציעים העונים במועד הגשת ההצעה על כל התנאים המפורטים בפרק זה להלן. מציע או הצעה שאינם עומדים בכל התנאים – יפסלו.
- 19.2 תנאי סף המתייחסים למציע צריכים להתקיים במציע עצמו. קיום תנאי סף בתאגיד קשור (לדוגמה – חברה אם, חברה בת או חברה אחות), באורגן של המציע (לדוגמה – מנכ"ל), בבעל מניות או בכל גורם אחר לא ייחשב כעמידה בתנאי הסף. למען הסר ספק, מובהר כי הספק הזוכה יהיה רשאי לעשות שימוש בקבלני משנה, בהתאם למפורט בחוזה.
- 19.3 אין להגיש הצעה המשותפת למספר גופים.
- 19.4 אם עסקו של המציע הוא בשליטת אישה, כמשמעות הדבר בסעיף 2ב לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992, רשאי המציע לצרף להצעתו אישור כנדרש בחוק ותצהיר המאשר זאת.
20. מעמדו המשפטי של המציע
- 20.1 כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז על המציע להיות במועד הגשת ההצעה: [א] יחיד שהוא עוסק מורשה; או [ב] תאגיד הרשום בישראל על פי דין, שאינו בעל חוב בגין אגרה שנתית למרשם הרלוונטי לשנים הקודמות ל-2013, ואם הוא חברה – הוא אינו בעל רישום כחברה מפרת חוק או בעל התראה לפני רישום כאמור.
- 20.2 על המציע לצרף לטופס ההצעה:
- 20.2.1 העתק תעודת עוסק מורשה או אישור מהמרשם הרלבנטי על רישום תאגיד.
- 20.2.2 אם המציע הוא תאגיד – נסח רישום תאגיד עדכני לשנת 2013 (ניתן להפיק את הנסח באתר האינטרנט של רשות התאגידים: www.taagidim.justice.gov.il תחת הקישור "הפקת נסח חברה").

20.2.3 אם המציע הוא תאגיד – אישור עדכני של רו"ח או עו"ד בדבר זהות מורשי החתימה אצל המציע וסמכותם לחייב את המציע בחתימתם.

21. שמירה על זכויות עובדים, ניהול ספרים – בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים

21.1 כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז, על המציע לפעול בהתאם לחוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים), תשנ"א-1991 ובהתאם לחוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987, וכן לנהל ספרים כדין, הכול כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976 ("חוק עסקאות גופים ציבוריים").

21.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה על המציע לצרף:

21.2.1 אישור על ניהול ספרים כדין, כנדרש לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים.

21.2.2 תצהיר בדבר תשלום שכר מינימום והעסקת עובדים זרים כדין, כנדרש לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים. מובהר כי תצהיר זה הינו חלק מהתצהיר הכללי המצורף כנספח ד' למכרז.

22. ערבות הגשה

22.1 תנאי מוקדם להשתתפות במכרז הינו שהמציע יצרף להצעתו ערבות בנקאית אוטונומית, על שם המציע, על סך עשרים וחמש אלף ₪ (25,000 ₪) לפחות, שתהיה בתוקף עד ליום 31.07.2013 לפחות, וזאת על-פי הנוסח המצורף כנספח ה' למכרז ו**בנוסח זה בלבד**.

22.2 לתשומת לב המציעים:

22.2.1 יש להקפיד הקפדה יתרה על נוסח הערבות כפי שצורף כנספח ה' למכרז, יובהר כי **כל פגם בערבות יביא לפסילת ההצעה**;

22.2.2 על-פי הנוסח המצורף, נדרשת זהות מלאה בין מבקש הערבות לבין המציע.

22.3 יש לצרף את כתב הערבות המקורי לעותק המקור של הצעה; ליתר העותקים יצורפו צילומי כתב הערבות.

22.4 בנסיבות של התארכות הליך המכרז, מכל סיבה שהיא, תהיה ועדת המכרזים רשאית לדרוש מהמציעים להאריך את תוקף הערבות בתקופה נוספת, כפי שתמצא לנכון. אי-הארכת תוקף הערבות בנסיבות מעין אלה, שקולה לחזרה מההצעה ותוביל לפקיעתה.

22.5 ועדת המכרזים תהיה רשאית לחלט את הערבות, כולה או חלקה, בנסיבות המפורטות בתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993, ובכפוף להן.

23. מחזור כספי

23.1 כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז, על המחזור הכספי של המציע, הנובע מפעילותו בתחום של מתן שירותי תרגום, להיות לפחות 2,000,000 (שני מיליון) ₪ (לא כולל מע"מ) בשנת 2012.

23.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה, על המציע לצרף להצעתו אישור של רואה החשבון הקבוע של המציע, בנוסח המפורט בנספח ו' למכרז בדבר נכונות הפרטים הכספיים. האישור יודפס על נייר לוגו של משרד רואי החשבון. יובהר כי אם למציע פעילות בתחומים נוספים, עליו להפריד תחומי עיסוק אלה, ולא לצינן במסגרת הצעתו.

24. מספר עובדים אצל המציע

24.1 תנאי מוקדם להשתתפות במכרז הוא שבמועד הגשת ההצעה מעסיק המציע לכל הפחות 18 מתרגמים, כעובדים או כקבלנים עצמאיים ("פרילנסרים"), המועסקים אצלו במשרה מלאה ב- 12 החודשים שקדמו למועד הגשת ההצעה לפחות, כאשר מתוך 18 המתרגמים שישפיקו שירותי תרגום עוקב, יהיו לפחות 5 בעלי יכולת תרגום בכתב של מסמכים.

24.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה, על המציע לפרט בטופס ההצעה את מספר העובדים / פרילנסרים שהוא מעסיק כאמור ולציין את פרטיהם.

25. ניסיון

25.1 כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז, על המציע להיות בעל ניסיון קודם במתן שירותי תרגום ל-3 לקוחות לפחות, במהלך שלוש השנים שקדמו למועד ההצעה, בהיקף כספי של 200,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה.

25.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה, על המציע לפרט בטופס ההצעה את שמות הלקוחות, מועד ההתקשרות עימם, היקף ההתקשרות ופרטי איש קשר מטעם כל לקוח ולצרף להצעתו אישור של רואה החשבון הקבוע של המציע, בנוסח המפורט בנספח ז' למכרז. האישור יודפס על נייר לוגו של משרד רואי החשבון.

26. ניסיון – לקוחות מוסדיים

26.1 תנאי מוקדם להשתתפות במכרז, הוא שהמציע סיפק ללקוח מוסדי אחד לפחות שירותי תרגום בהיקף של 500,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה, במהלך השנים 2010-2012.

26.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה, על המציע לפרט בטופס ההצעה את שמות הלקוחות המוסדיים, מועד ההתקשרות עימם, היקף ההתקשרות ופרטי איש קשר מטעם כל לקוח ולצרף להצעתו אישור של רואה החשבון הקבוע של המציע, בנוסח המפורט בנספח ז' למכרז. האישור יודפס על נייר לוגו של משרד רואי החשבון.

27. מתן שירותי תרגום במגוון שפות

27.1 תנאי מוקדם להשתתפות במכרז הינו שבמועד הגשת ההצעה למציע יכולת:

27.1.1 להעניק שירותי תרגום בכתב ותמלול מעברית ולעברית בשפות הבאות: אנגלית, ערבית, אמהרית, צרפתית וספרדית;

וגם –

- 27.1.2 להעניק שירותי תרגום עוקב מעברית ולעברית ב- 8 השפות הבאות: ערבית, אמהרית, תורכית, טיגרית, צרפתית, ספרדית, סינית, תאית והודית.
- 27.2 להוכחת עמידתו בתנאי זה, על המציע לצרף להצעתו תצהיר מאומת על ידי עו"ד בדבר יכולתו להעניק את השירותים האמורים. מובהר כי תצהיר זה הינו חלק מהתצהיר הכללי המצורף כנספח ד' למכרז.
- 27.3 מובהר כי על מציע שיזכה במכרז יהיה לספק שירותי תרגום במגוון שפות רחב יותר מהאמור לעיל (לרבות שפת הסימנים), ולהעסיק באופן קבוע מתרגמים לשם כך.

28. מחיר מרבי ואחוז הנחה מרבי

- 28.1 תנאי מוקדם להשתתפות במכרז הוא שהצעת המחיר של המציע לא תהיה גבוהה ממחירי התקרה הקבועים בסעיף 2.ז, וכי אחוז ההנחה שיינתן על מחירי התקרה לא יהיה גבוה מהאחוזים הקבועים בסעיף 2.ז.
- 28.2 בחינת עמידת המציע בתנאי סף זה תתבצע רק במועד פתיחת הצעות המחיר.

אמות המידה להכרעה במכרז

29. ועדת המכרזים תדרג את המציעים העומדים בתנאי הסף בהתאם למשקולות הבאים:

29.1 איכות – 40%.

29.2 עלות – 60%.

ציון האיכות (משקל של 40%)

30. למציע אשר עמד בתנאי הסף המפורטים לעיל יינתן ציון איכות כמפורט להלן.
31. במכרז זה מונהג ציון סף לאיכות העומד על 80 נקודות מסך ציון האיכות הכולל. יובהר כי רק הצעות שיעמדו בציון זה יועברו לשלב בחינת הצעות המחיר. אולם, אם לא יהיו שלוש הצעות כאלה לפחות (בכל אזור), יעמוד ציון סף לאיכות על 70 נקודות, ואם גם אז לא יהיו שלוש הצעות כאלה, תילקחנה 3 ההצעות שקיבלו את הציון הגבוה ביותר באיכות, ובלבד שציון הינו מעל 60 נקודות.
32. **שביעות רצון לקוחות (עד 50 נקודות):**
- 32.1 נציגי הרשות יפנו לשני לקוחות של המציע, אשר ייבחרו על ידם מבין הלקוחות שפירט המציע להצעתו, או לקוחות אחרים שאינם מפורטים בהצעה, ויציגו להם שאלות אחידות בעלות משקל שווה לגבי עמידת המציע בלוחות זמנים, זמינות אספקת השירותים ואיכותם. אם הרשות היא אחת מלקוחותיו של המציע, תהיה הרשות אחת מהלקוחות שיחוו את דעתם.
- 32.2 הניקוד של ציון האיכות יהיה הניקוד הממוצע של שני השאלונים (ניקוד מקסימאלי אפשרי לכל שאלון – 25) כפול 2 (סה"כ 50 נקודות אפשריות).

33. **ניסיון קודם (עד 20 נקודות):**

33.1 על כל שנה בה המציע סיפק שירותי תרגום לכל לקוח בהיקף של 100,000 ₪ בממוצע (כולל מע"מ) לפחות לכל שנת התקשרות, תוענק לו 1/2 נקודה, כל זאת עד לתקרה של 5 שנים שקדמו להגשת הצעה (2008 - 2012) ולמקסימום 5 לקוחות לכל שנה, כך שהציון המקסימאלי בגין עמידה ברכיב זה יעמוד על 12.5 נקודות. ככל שלמציע הייתה התקשרות בהיקף של 500,000 ₪ לפחות (כולל מע"מ) במשך שנתיים מתוך החמש שקדמו להגשת ההצעה, יקבל המציע תוספת של 2.5 עבור כל התקשרות כזו עד לתקרה של 7.5 נקודות. יובהר כי מקסימום הנקודות שיוענקו למציע בגין עמידה בסעיף זה עומד על 20 נקודות.

33.2 על המציע לפרט בטופס ההצעה את שמות הלקוחות, מועד ההתקשרות עימם, היקף ההתקשרות ופרטי איש קשר מטעם כל לקוח.

34. ראיון (עד 30 נקודות):

34.1 המציעים שעמדו בתנאי הסף יוזמנו לראיון, במועד שייקבע על ידי הרשות. הריאיון ייערך בפני ועדה מטעם הרשות שתכלול שלושה נציגים לפחות. לראיון יגיע בנוסף למציע, איש הקשר מטעמו.

34.2 הציון המקסימאלי שניתן לקבל בראיון הוא 30 נקודות. ציון זה יינתן על בסיס הקריטריונים שלהלן, בהתאם לשיקול דעתם ולהתרשמותם של חברי הועדה, כאשר לכל קריטריון יהיה משקל שווה:

34.2.1 התמודדות עם סוגיות מקצועיות.

34.2.2 כושר ביטוי ויכולת התנסחות בעל פה.

34.2.3 אופי הניסיון של המציע והיקפו.

34.2.4 התרשמות כללית.

34.3 כל חבר ועדה יעניק למציעים את הציון כאמור באופן אישי, בהתאם להתרשמותו וללא התייעצות הדדית. הציון הסופי של כל מציע יהיה ממוצע הציונים של חברי הועדה.

ציון העלות (משקל של 60%)

35. יובהר כי, ככלל, ביצוע העבודה הינו בימים ובשעות העבודה המקובלים. **במקרים נדירים**, וככל שהרשות תדרוש שירותי תרגום לאחר שעות העבודה המקובלות, דהיינו: בשעות הלילה (מהשעה 21.00 ועד השעה 06.00) ובשבתות וחגים (משעת כניסת השבת ו/או החג ועד ליציאתן), תינתן תוספת של 25% לתעריף שהספק זכה בו בגין כל שירות.

36. על המציע למלא את נספח ג' למכרז- טופס הצעת המחיר, ובתוך כך להציע את אחוז ההנחה עבור שירותי תרגום בכתב ו/או תמלול וכן עבור שירותי תרגום עוקב.

37. מתן הציון ברכיב העלות יתבצע בשלבים כדלקמן:

37.1 שלב א'- אחוז ההנחה יתורגם לשקלים

$$X = \text{מחיר מקסימאלי}$$

$$Y = \text{אחוז הנחה}$$

הנוסחה: $X * (100\% - Y)$

37.2 שלב ב' - שקלול הצעת המחיר עבור שירותי תרגום בכתב ו/או תמלול ועבור שירותי תרגום עוקב.

$A =$ עלות בש"ח (כפי שחושבה בסעיף 38.1) לשירותי תרגום בכתב ו/או תמלול.

$B =$ עלות בש"ח (כפי שחושבה בסעיף 38.1) לשירותי תרגום עוקב.

הנוסחה: $A * 10\% + B * 90\%$

37.3 שלב ג' - תרגום התוצאה שהתקבלה בסעיף 38.2 לנקודות

$P_x =$ עלות ההצעה הנבדקת

$P_{\min} =$ עלות ההצעה הנמוכה ביותר

הנוסחה: $100 * P_{\min} / P_x$

שקלול ציוני העלות והאיכות (סך הכל 100%)

38. בשלב זה ישוקללו ציוני העלות והאיכות בהתאם לנוסחא הבאה:

$C =$ ציון האיכות (בנקודות)

$D =$ ציון העלות (בנקודות)

הנוסחה: $C * 40\% + D * 60\%$

39. ההצעה בעלת הציון המשוקלל הגבוה ביותר תזכה באזור אליו הוגשה במכרז זה.

אופן התנהלות המכרז

40. קבלת מסמכי המכרז

40.1 ניתן לעיין ולהוריד את מסמכי המכרז, ללא תשלום, מאתר האינטרנט.

41. הליך הבהרות

41.1 החל מיום פרסום המכרז בעיתון ועד למועד המפורט בסעיף 12.1 רשאי כל אדם לפנות לרשות בכתב, באמצעות דואר אלקטרוני dganitra@moin.gov.il, לגבי דגנית סמי, מרכזת ועדת המכרזים, ולהעלות כל בקשה להבהרה או שאלה הקשורה במכרז או בהתקשרות שתבוא בעקבותיו. יש לוודא כי הפניה התקבלה על ידי אישור בדואר אלקטרוני חוזר.

41.2 על הפונה לציין בפנייתו את שם ומספר המכרז, שמו של הפונה, כתובתו, מס' טלפון, מס' פקס וכתובת דואר אלקטרוני.

41.3 הפנייה תיעשה באמצעות קובץ word (סיומת doc); את השאלות יש לסדר בטבלה כדלקמן:

פירוט השאלה	מס' הסעיף במכרז אליו מתייחסת השאלה	מס"ד

41.4 הרשות תשיב לפניות עד למועד הקבוע בסעיף 12.2. לרשות יהיה שיקול דעת במתן התשובות.

41.5 התייחסות לפניות תפורסם באתר האינטרנט, מבלי לחשוף את זהות הפונה. הרשות לא תשלח תשובות למתמודדים אלא על המתמודדים החובה להתעדכן באתר.

41.6 ההתייחסות לפניות תהיה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז, ועל המציע לצרף אותה להצעתו כשהיא חתומה, כיתר מסמכי המכרז.

41.7 הרשות רשאית לשנות את תנאי המכרז עד למועד הגשת ההצעות. הודעה על השינוי תפורסם באתר האינטרנט.

42. מבנה ההצעה

42.1 ההצעה תוגש בעברית באמצעות טופס ההצעה וטופס הצעת המחיר (להלן: "טופס ההצעה"). המציע יפרט בטופס ההצעה את המידע הנדרש באופן מלא ומדויק, וימספר את דפי ההצעה והנספחים.

42.2 על המציע לצרף לטופס ההצעה את המסמכים המפורטים בה.

42.3 המציע אינו רשאי לצרף לטופס ההצעה דפים, חוברות, דיסקטים, מצגות וכיו"ב, שאינם נדרשים במפורש או שהגשתם לא הותרה במפורש. על אף האמור לעיל, בטבלאות שבהן חסרות שורות לצורך מתן מענה למכרז, רשאי המציע להוסיף דף מצולם של הטבלה המרחיב את מספר השורות לצורך הפירוט הנוסף. הדף המצולם יוצמד לטופס ההצעה במקום שבו מפורטת הטבלה.

42.4 טופס ההצעה, לרבות המסמכים המצורפים אליו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז והשלמה של הקבוע במכרז. עם זאת, במקרה של סתירה בין טופס ההצעה לבין גוף המכרז, יגבר האמור בגוף המכרז.

43. הגשת ההצעה

43.1 מציע רשאי להגיש הצעה הן לאזור א' והן לאזור ב', אולם הוא לא יוכל להיבחר כזוכה בשני האזורים. כל הצעה תוגש באופן מלא ובנפרד מההצעה השנייה.

43.2 את ההצעה יש להגיש במעטפה סגורה וחתומה, ללא זיהוי חיצוני, לאחר סיום הליך ההבהרות ולא יאוחר מהמועד הקבוע בסעיף 12.3, ולהניחה בתיבת המכרזים הנמצאת במשרד הרשות ברח' מסילת ישרים 6, ירושלים.

43.3 בתוך המעטפה יש להפריד בין הצעת המחיר ליתר ההצעה, כך שהצעת המחיר תוגש על גבי טופס הצעת המחיר, במעטפה סגורה נפרדת עליה יהיה כתוב "הצעת המחיר".

43.4 הצעת המחיר תיפתח רק לאחר בדיקת עמידת ההצעות בתנאי הסף וניקוד ההצעות על פי אמות מידה של איכות, כמפורט בסעיף 17. הצעות מחיר אחרות לא ייפתחו.

43.5 יש להחתים את המעטפה על ידי המאבטח הנמצא בכניסה, בציון תאריך ושעת ההגשה, ולשלש את המעטפה לתיבת המכרזים הנמצאת בכניסה לבניין.

43.6 יש להקפיד לקבל מהמאבטח אישור על ההגשה.

43.7 על המעטפה יש לציין את מספר המכרז ואת שם המכרז.

43.8 ההצעה תוגש בשני עותקים זהים, כולל המסמכים הנלווים והנספחים למיניהם. להצעה יצורפו מסמכי המכרז וכל נספחיהם, לרבות הבהרות, אם יהיו.

43.9 העותק המקורי יסומן במילים "עותק מקור". כל עמוד של טופס ההצעה וכל המסמכים המוגשים בעותק זה יוחתמו בחותמת המציע ובחתימתו.

43.10 עותק ההצעה יכול שיהיה צילום של העותק המקורי החתום.

43.11 בכל מקרה של סתירה בין עותק המקור להעתק, יגבר עותק המקור.

43.12 על אף האמור, אין צורך לצרף להצעה את החוזה. עם זאת, הגשת ההצעה החתומה מהווה ראייה חלוטה לכך שהמציע קרא את כלל האמור במסמכי המכרז והחוזה המצורף לו, הבין את האמור במסמכים אלה ונתן לכך את הסכמתו הבלתי מסויגת.

43.13 הגשת ההצעה במועד המצוין לעיל היא על אחריות המציע. הצעה שתוגש במועד מאוחר יותר לא תיבחן.

43.14 בשום מקרה אין להגיש את ההצעה בדואר אלקטרוני או בפקס.

43.15 הגשת ההצעה החתומה מהווה ראייה חלוטה לכך שהמציע קרא את כלל מסמכי המכרז, הבין את האמור בהם ונתן להם את הסכמתו הבלתי מסויגת.

44. תצהירים, אישורים ומסמכים שיש לצרף להצעה

44.1 מבלי לגרוע מהדרישות לצירוף מסמכים המפורטות במכרז, על המציע לצרף להצעתו את התצהירים, האישורים והמסמכים המפורטים בטופס ההצעה, אשר נכונות האמור בהם מהווה תנאי להשתתפות במכרז.

44.2 על המציע לוודא כי המספר המזהה (לדוגמא מס' ח.פ.) בכל המסמכים המוגשים מטעמו, לרבות תעודת התאגדות, אישורי רשויות המס וכיו"ב, יהיה זהה. אם אין התאמה במספר המזהה, על המציע לצרף אישור או הסבר מטעם הרשויות המוסמכות לכך בדבר אי ההתאמה.

44.3 ועדת המכרזים רשאית לדרוש מהמציע מסמכים נוספים או חלופיים, אם סברה כי הדבר דרוש לה לשם הכרעה במכרז.

45. תוקף ההצעה

45.1 ההצעה תעמוד בתוקפה עד לחתימה על החוזה עם הזוכים במכרז.

45.2 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הצעות שלא נבחרו תעמודנה בתוקפן 180 יום נוספים לאחר סיום הליכי המכרז, וזאת למקרה שבו מציע שזכה במכרז יחזור בו מהצעתו או יפר את

ההתקשרות עימו. בנסיבות אלה רשאית ועדת המכרזים להכריז על בעל ההצעה הבאה בטיבה כזוכה במכרז.

45.3 אם ההתקשרות החוזית שבין הרשות לבין זוכה במכרז תסתיים טרם זמנה, מכל סיבה שהיא, תהיה הרשות רשאית לבחור תחתיו במציע הבא בתור או בזוכה השני במכרז (באזור א' או ב', בהתאמה), לפי שיקול דעתה, ובלבד שבמועד קבלת ההחלטה ממשיכים להתקיים במציע או בזוכה השני תנאי הכשירות שהיוו תנאי סף להשתתפות במכרז ושהמציע או הזוכה השני נתן לכך את הסכמתו. התקשרה הרשות כאמור, יהיה המציע הבא בתור או הזוכה השני זכאי לתמורה בהתאם לקבוע בהצעתו למכרז.

46. מימוש ההתקשרות

46.1 כתנאי לחתימת החוזה ולמימוש ההתקשרות יידרש כל אחד מהזוכים במכרז להמציא לרשות את החוזה חתום על ידו וכן את כל המסמכים, ההתחייבויות והאישורים המפורטים בחוזה, בתוך ארבע עשר (14) יום מיום שנמסרה לו הודעת הזכייה.

כללי

47. דרישה למידע נוסף או הבהרות

47.1 ועדת המכרזים רשאית לבקש מכל מציע, בכל שלב של המכרז, הבהרות בכתב או בעל פה להצעה, ובלבד שלא יהיה בכך כדי לאפשר למציע לשנות את הצעתו או להעניק לו יתרון בלתי הוגן על מציעים אחרים. ההבהרות יהיו חלק בלתי נפרד מההצעה.

47.2 ועדת המכרזים רשאית לדרוש מכל מציע השלמת מידע חסר, המלצות או אישורים המתייחסים לדרישות המפורטות במכרז, לצורך בחינת עמידתו של המציע בתנאי המכרז, וכן לבצע כל פעולה אחרת הדרושה לבחינת ההצעה.

47.3 ועדת המכרזים רשאית להורות על תיקון פגם שנפל בהצעה או להבליג על הפגם, אם מצאה כי אין בכך כדי לפגוע בשוויון בין המציעים וכי החלטה זו משרתת באופן המרבי את טובת הרשות ואת תכליתו של מכרז זה.

48. הצעה מסויגת או מותנית

48.1 מציע לא יסייג את הצעתו או יתנה אותה באופן שאינו עולה בקנה אחד עם דרישות המכרז, ובכלל זה ימנע מכל שינוי, הסתייגות או התניה על דרישות החוזה ונספחיו. הרשות תפסול הצעה מסויגת או מותנית.

48.2 מציע הסבור כי דרישות המכרז ראויות להתניה או להסתייגות, רשאי להעלות את השגותיו או את הערותיו במסגרת הליך ההבהרות בלבד.

49. הצעה תכסיסנית

49.1 הצעה הכוללת מידע מטעה, הצעה תכסיסנית או הצעה הלוקה בחוסר תום לב – תיפסל.

50. עיון במסמכי המכרז ובהצעה הזוכה

50.1 ועדת המכרזים תאפשר למציע שלא זכה במכרז לעיין בפרוטוקול ועדת המכרזים ובמסמכי ההצעה הזוכה, בהתאם לקבוע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993 ולהוראות כל דין.

50.2 מציע הסבור כי חלקים מהצעתו כוללים סודות מסחריים או סודות עסקיים (להלן: "חלקים סודיים"), שלדעתו אין לאפשר את העיון בהם למציעים אחרים לאחר סיום המכרז, יציין במפורש בטופס ההצעה מהם החלקים הסודיים, יסמן את החלקים הסודיים שבטופס ההצעה באופן ברור, ובמידת האפשר יפריד חלקים אלה מכלל ההצעה.

50.3 מציע שלא סימן חלקים בטופס ההצעה כסודיים יראוהו כמי שמסכים למסירת ההצעה לעיון מציעים אחרים, אם יוכרז כזוכה במכרז.

50.4 סימון חלקים בהצעה כסודיים מהווה הודאה בכך שחלקים אלה בהצעה סודיים גם בהצעותיהם של המציעים האחרים, ומכאן שהמציע מוותר מראש על זכות העיון בחלקים אלה של הצעות המציעים האחרים.

50.5 יודגש כי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הינו של ועדת המכרזים בלבד, אשר תפעל בנושא זה בהתאם לדיני המכרזים ולאמות המידה המחייבות רשות מנהלית.

50.6 החליטה ועדת המכרזים לאפשר עיון בחלקים המפורטים בהצעה שבעל ההצעה הגדירם כסודיים, תיתן על כך ועדת המכרזים התראה לבעל ההצעה, ותאפשר לו להשיג על כך בפניה בתוך פרק זמן ההולם את נסיבות העניין.

50.7 החליטה ועדת המכרזים לדחות את ההשגה, תודיע על כך לבעל ההצעה 5 ימי עבודה בטרם מסירת החומר לעיונו של המבקש.

51. הוצאות השתתפות במכרז

51.1 כל ההוצאות הכרוכות בהשתתפות במכרז יהיו על חשבון המציע, וזאת ללא קשר לתוצאות המכרז. למציע לא תהיה דרישה או טענה להחזר כספים או כל פיצוי אחר מהרשות בגין הוצאותיו כאמור.

52. קניין הרשות במסמכים

52.1 מסמכי המכרז הם רכושה של הרשות, ואין לעשות בהם שימוש אלא לצורך הגשת ההצעות.

53. ביטול

53.1 הרשות תהיה רשאית, בכל שלב של המכרז, לבטל את המכרז. המציעים מוותרים בזאת על סעד של אכיפה או פיצויים בשל ביטול המכרז.

54. היררכיה בין מסמכים, פרשנות וסמכות שיפוט

54.1 החוזה על נספחיו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.

54.2 בכל מקרה של סתירה שאינה ניתנת ליישבו בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה, יגבר נוסח החוזה.

- 54.3 ביטויים המופיעים בלשון יחיד משמעם גם בלשון רבים ולהיפך; ביטויים המופיעים בלשון זכר משמעם גם בלשון נקבה ולהיפך.
- 54.4 כותרות הסעיפים במכרז ובנספחיו הן למטרות נוחות ולא ישמשו לצרכי פרשנות.
- 54.5 סמכות השיפוט הבלעדית לדון בתובענה שעילתה במכרז זה נתונה לבית המשפט המוסמך במחוז ירושלים.

נספח א' למכרז – חוזה

שנערך ונחתם בירושלים ביום _____ לחודש _____, שנת _____

– בין –

רשות האוכלוסין וההגירה

מרח' מסילת ישרים 6 ירושלים

טל': _____, פקס': _____

(להלן: "הרשות")

מצד אחד;

– לבין –

_____ מרח'

טל' _____, פקס': _____

מספר תאגיד / עוסק מורשה _____

שמספרו/ה _____

על ידי מורשי חתימה _____

(להלן: "הספק")

מצד שני;

והספק עוסק במתן שירותי תרגום;

הואיל:

והספק מצהיר כי הוא בעל הידע, הניסיון, הכישורים וכוח האדם המקצועי, ויש

והואיל:

ברשותו את האמצעים הנדרשים לאספקת שירותי תרגום עבור הרשות ולביצוע

התחייבויותיו על פי חוזה זה ועל פי דין;

וברצון הרשות להזמין מהספק מעת לעת את השירותים, בהתאם לתנאי חוזה זה,

והואיל:

והספק מעוניין לספק את השירותים עבור הרשות, הכול כאמור וכמפורט בתנאי

החוזה.

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. מבוא ופרשנות

- 1.1 המבוא והנספחים לחוזה זה מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה.
- 1.2 במקרה של סתירה שאינה ניתנת ליישוב בין האמור בחוזה זה לבין האמור בנספחים, יגבר האמור בחוזה.
- 1.3 כותרות הסעיפים בחוזה זה נועדו לנוחות בלבד ולא ישמשו לפרשנות החוזה.
- 1.4 ביטויים המופיעים בלשון יחיד משמעם גם בלשון רבים ולהיפך; ביטויים המופיעים בלשון זכר משמעם גם בלשון נקבה ולהיפך.

2. הגדרות

- 2.1 בחוזה זה תהיה לביטויים הבאים המשמעות שלצידם :
- 2.1.1 "השירותים" או "שירותי תרגום" – תרגום עוקב (סימולטני), לרבות תרגום עוקב מרחוק (ללא נוכחות פיזית), תרגום בכתב של מסמכים בעלי אופי כללי וכן של מסמכים בתחומים מקצועיים שונים, כגון בתחום הכלכלי, הרפואי, המשפטי והעסקי, ותמלול, כל זאת במגוון שפות.
- 2.1.2 "נציג הרשות" – מי שימונה על ידי הרשות מעת לעת למילוי התפקידים המוטלים עליו בחוזה זה, ואשר שמו ופרטי ההתקשרות עימו יימסרו לספק.
- 2.1.3 "הגורם המזמין" – כהגדרתו בסעיף 10.
- 2.1.4 "נציג הספק" – כהגדרתו בסעיף 7.1.
- 2.1.5 "עמוד" – עד 250 מילים.
- 2.1.6 "שעה" – 60 דקות
- 2.1.7 "תוצרי השירות" – כהגדרתם בסעיף 11.
- 2.1.8 "נספח השירותים" – נספח 1 לחוזה.

3. נספחים ומסמכים נוספים

- 3.1 הנספחים לחוזה זה הם כמפורט להלן :
- 3.1.1 נספח 1 – השירותים ;
- 3.1.2 נספח 2 – הוראות ביטוח.
- 3.1.3 נספח 3 – נוסח ערבות ביצוע.
- 3.2 במעמד חתימת החוזה ימציא הספק לרשות כדלקמן :
- 3.2.1 פרטי נציג הספק, כאמור בסעיף 8 לחוזה.
- 3.2.2 ערבות ביצוע, כאמור בסעיף 18 לחוזה.
- 3.2.3 פוליסות ביטוח או אישור על קיום ביטוחים, כאמור בסעיף 17 לחוזה.

4. מהות ההתקשרות

- 4.1 הספק יספק את השירותים, בהתאם להזמנות שתמסור הרשות לספק מעת לעת, בהתאם לתנאים המפורטים בחוזה, לרבות בנספח השירותים, ובהתאם לכל דין, ויהיה זכאי לתמורה הקבועה בנספח התמורה.
- 4.2 מובהר כי אין בחוזה זה כדי לחייב את הרשות להזמין מהספק שירותים בהיקף או מסוג כלשהו, או כדי למנוע מהרשות להזמין את השירותים מצדדים שלישיים, הכול על פי שיקול דעתה הבלעדי של הרשות.

5. תקופת ההתקשרות

- 5.1 תקופת ההתקשרות על פי חוזה זה הינה ל- 12 (שניים עשר) חודשים, החל ממועד חתימת החוזה (להלן: "תקופת ההתקשרות המקורית").
- 5.2 הרשות בלבד, על פי שיקול דעתה הבלעדי, תהיה רשאית להאריך את תקופת ההתקשרות המקורית בעוד 4 (ארבע) תקופות נוספות של עד 12 (שניים עשר) חודשים כל אחת (להלן: "תקופות ההארכה"), ובלבד שתודיע על כך לספק בכתב, לא יאוחר מ-14 (ארבעה עשר) ימים לפני תום תקופת ההתקשרות המקורית. בתקופת ההארכה יחולו תנאי חוזה זה, אלא אם כן נקבע במפורש ובכתב אחרת.
- 5.3 הרשות תהיה רשאית להביא חוזה זה לידי סיום לפני תום תקופת ההתקשרות המקורית או תקופת ההארכה, מכל סיבה שהיא, וזאת על ידי הודעה בכתב של 30 (שלושים) ימים מראש לספק.

6. הצהרות והתחייבויות הספק

הספק מצהיר ומתחייב כי:

- 6.1 הינו, ויהיה במשך תקופת ההתקשרות, בעל הידע, הניסיון, המומחיות, הכישורים והיכולת המקצועית, לרבות כוח האדם המקצועי הנדרש לצורך ביצוע התחייבויותיו על פי חוזה זה במיומנות, ביעילות וברמה מקצועית מעולה.
- 6.2 יש ויהיו בידיו במשך תקופת ההתקשרות ההיתרים, הרישיונות והאישורים הדרושים לביצוע התחייבויותיו על פי חוזה זה, ואם ידרשו נוספים – הוא יפעל, על חשבון, לקבלתם.
- 6.3 הוא ממלא וימלא במשך תקופת ההתקשרות אחר הוראות הדין החלות עליו כספק השירותים וכמעביד, לרבות הוראות הקשורות לזכויות עובדיו.
- 6.4 הוא קרא את הוראות החוזה, והן מובנות לו ומוסכמות עליו, ואין מניעה על פי החוזה, על פי דין או מניעה אחרת, להתקשרותו בחוזה ולביצוע התחייבויותיו על פיו, והוא לא יקבל על עצמו התחייבות שיש בה מניעה כאמור.
- 6.5 מבלי לגרוע מכלליות האמור, לא ידוע לו על ניגוד עניינים שיש בו כדי להפריע לספק לקיים את התחייבויותיו על פי החוזה ועל פי דין.
- 6.6 הוא בדק את הנתונים הנוגעים לשירותים, והוא מסכים כי התמורה הקבועה בחוזה היא התמורה המלאה והבלעדית לה יהיה זכאי בגין אספקת השירותים, ועל יסוד בדיקותיו שוכנע כי התמורה האמורה מהווה תמורה ראויה עבור שירותיו.
- 6.7 הוא מוסמך על פי מסמכי ההתאגדות שלו, אם הוא תאגיד, ועל פי דין להתקשר בחוזה זה ולבצע את התחייבויותיו על פיו, והחתומים על חוזה זה בשם הספק הוסמכו לכך כדין וחתימתם מחייבת את הספק.
- 6.8 ידוע לו שהרשות התקשרה עמו בחוזה זה על סמך הצהרותיו והתחייבויותיו המפורטות בחוזה, וכי אי דיוק, אי נכונות או אי שלמות באישוריו והצהרותיו או אי קיום התחייבויותיו על פי החוזה או על פי דין עלולים לגרום לרשות נזק חמור.

7. הנחיה ופיקוח

- 7.1 הספק יספק את השירותים בהתאם להנחיות שיינתנו לו מעת לעת על ידי נציג הרשות ועל ידי הגורם המזמין.
- 7.2 נציג הרשות והגורם המזמין יהיו רשאים, בכל עת, לבקר, לפקח, לבדוק ולהשגיח על אופן אספקת השירותים ועל קיום התחייבויותיו של הספק על פי חוזה זה, ובכלל זה לנקוט את הצעדים ולדרוש מהספק לנקוט את הצעדים הנדרשים, לפי שיקול דעתם הבלעדי, להבטחת קיומן של התחייבויות הספק על פי החוזה. הספק ינקוט את האמצעים הדרושים על מנת לאפשר לרשות לממש את זכויותיה על פי סעיף זה.
- 7.3 מתן או אי מתן הנחיות כאמור ומימושה או אי מימושה של זכות הפיקוח כאמור, לא יטילו אחריות על הרשות, על נציג הרשות או על הגורם המזמין, ולא יגרעו מאחריותו של הספק.

8. נציג הספק

- 8.1 הספק ימנה אחד מעובדיו כנציגו וכאיש קשר עם הרשות.
- 8.2 נציג הספק ישמש כבא כוחו של הספק לכל עניין בקשר עם אספקת השירותים, מבלי שהדבר יגרע מהתחייבויותיו של הספק ומאחריותו לפי החוזה. פניה של הספק לרשות תיעשה באמצעות נציג הספק. פניה או הודעה של הרשות לנציג הספק תיחשב כפניה או הודעה לספק.
- 8.3 נציג הספק יעבוד בשיתוף פעולה ובתאום מלא עם נציג הרשות ועם הגורם המזמין ויהיה כפוף להוראות ולהנחיות שיינתנו לו על ידיו.
- 8.4 על פי דרישת הרשות, יחליף הספק את נציגו ללא דיחוי.

9. עובדי הספק וקבלני משנה מטעם הספק

- 9.1 מבלי לגרוע מכלליות האמור, ביצוע ההתקשרות עם הספק **מותנה** בהעברת רשימה שמית של כל עובדי הספק הכוללת: שם פרטי, שם משפחה, מ"ז וקו"ח של כל אחד ואחד מהם. לאחר קבלת הרשימה, נציג הרשות יאשרה ורק לאחריה תבוצע ההתקשרות.
- 9.2 הספק יספק את השירותים באמצעות עובדיו או קבלני משנה, תוך פיקוח עליהם, תדרכים והנחייתם, ומבלי לגרוע מהתחייבויותיו של הספק ומאחריותו על פי החוזה. בטרם יפעל הספק באמצעות קבלן משנה, יקדים הספק ויבטיח כי התחייבויותיו הרלוונטיות בחוזה יחולו גם על קבלן המשנה בהתקשרות ביניהם (העובדים וקבלני המשנה המועסקים באספקת השירותים, להלן בחוזה זה: "העובדים").
- 9.3 העובדים יהיו מיומנים, מקצועיים ומנוסים בתחומם, בני 18 ומעלה, אזרחי ישראל, תושבים או בעלי היתר לעבודה בישראל, במספר הנדרש לביצוע השירותים, ובכלל זה ייקח הספק בחשבון את הצורך בכוח אדם חלופי במקרה של היעדרות עובד בשל מחלה, מילואים או סיבה אחרת. לפי דרישת הרשות, יעביר הספק לרשות קורות חיים, מידע ומסמכים רלוונטיים לעובד המועסק באספקת השירותים וכן יאפשר לרשות לערוך ראיון עם העובד.

9.4 מבלי לגרוע מכלליות האמור, הספק יעסיק דרך קבע 18 (שמונה עשר) עובדים העומדים בתנאים הבאים :

9.4.1 הם יהיו בעלי כושר ביטוי וכתובה מעולים בעברית, ובעלי ידע והכרות טובים מאד של השפה, התרבות ודרכי התקשורת של דוברי השפה אליה וממנה הם מיועדים לתרגם.

9.4.2 הם וקרובי משפחתם לא יהיו בהליכים מול הרשות, לקבלת אזרחות או להסדרת מעמד ("הליך מדורגי"). בסעיף זה, "קרוב משפחה" – הורים, אחים, אחיות, ילדים ובני זוגם של כל אלה.

9.4.3 14 (ארבעה עשר) מתוכם יהיו מתורגמנים בעלי כשירות, יכולת וניסיון של 3 (שלוש) שנים לפחות באספקת שירותי תרגום עוקב, בשפות על פי הפירוט להלן :

מספר מתורגמנים	שפה
2	ערבית
2	אמהרית
1	תורכית
2	טיגרית
2	צרפתית
1	ספרדית
2	סינית
1	הודית
1	תאית

9.4.4 5 (חמישה) מתוכם יהיו מתרגמי מסמכים בעלי כשירות, יכולת וניסיון של 3 (שלוש) שנים לפחות באספקת שירותי תרגום מסמכים בשפות: אנגלית, ערבית, אמהרית, צרפתית וספרדית.

9.5 לפי דרישת נציג הרשות או הגורם המזמין, יספק הספק את השירות באמצעות עובד מסוים.

9.6 הרשות רשאית בכל עת, על פי שיקול דעתה המוחלט, לרבות מסיבות של איכותו המקצועית של העובד או מסיבות של ביטחון, לדרוש מאת הספק, באמצעות נציג הרשות או הגורם המזמין, כי הספק לא יספק את השירותים באמצעות עובד מעובדיו, והספק ימלא את הדרישה באופן מיידי.

9.7 הספק יישא בכל התשלומים, ההוצאות והמסים, בקשר עם העסקתם של עובדיו, לרבות שכר עבודה, מס הכנסה, ביטוח לאומי, מס בריאות וכל מס, היטל, מלווה או תשלום סוציאלי אחר, כתוקפם מעת לעת.

9.8 הספק ינהל רשומות כוח אדם מעודכנות שיכללו את שמו של כל עובד, ימי עבודתו, שכרו, דיווחים לרשויות המס ודיווחים לגבי תשלומים סוציאליים. הרשומות יועמדו לעיון נציג הרשות בכל עת, לפי בקשתו.

10. אופן הזמנת השירותים

- 10.1 הרשות תזמין את השירותים מהספק, מעת לעת ובהתאם לצרכיה.
- 10.2 הרשות תזמין את השירותים באמצעות נציג הרשות או באופן ישיר על ידי המחלקות השונות של הרשות, על ידי מי שימונה על ידי הרשות כאחראי לביצוע ההזמנות בכל מחלקה, ואשר שמו יימסר לספק ("הגורם המזמין").
- 10.3 בהזמנת השירותים יפורטו מאפייני השירות הנדרש, לרבות סוג התרגום (תרגום עוקב, תרגום מסמכים, תמלול), שפת התרגום, המקום המיועד לאספקת השירות, לוחות הזמנים הנדרשים לאספקתו ודרישות נוספות או אחרות שיהיו.

11. אספקת השירותים

- 11.1 על הספק להעמיד לרשות הרשות, ללא תמורה נוספת, מרכז הזמנות ושירות, שבו מתקבלות הזמנות עבודה וקריאות לבירור וטיפול, באמצעות טלפון רב קווי, פקסימיליה בעלת קו ישיר ודואר אלקטרוני.
- 11.2 מרכז זה יהיה זמין בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00, ובערבי חג ובימי שישי בין השעות 8:00-13:00. לאחר שעות אלה ובמקרים דחופים בלבד המאופיינים בזמן התראה קצר לרבות פעילות בסופי שבוע ובחגים, יתקשר נציג הרשות עם נציג הספק לתיאום השירות הנדרש.
- 11.3 דרך ההתקשרות עם מרכז ההזמנות והשירות תועבר על ידי הספק לנציג הרשות.
- 11.4 הספק יספק את השירותים במקצועיות, בדיוקנות וביעילות, בהתאם להוראות הקבועות בנספח השירותים ובפניית הרשות להזמנת השירותים, לרבות לוחות הזמנים הקבועים בהם ובהתאם להנחיות נציג הרשות והגורם המזמין. מובהר כי תרגום בכתב ותמלול יכללו גם, ללא תמורה נוספת, הגהה, עריכה לשונית ועריכת המסמך (עימוד, פסקאות, גופנים וכיו"ב).
- 11.5 הספק ישלים את אספקת השירותים בהתאם ללוחות הזמנים הקבועים בנספח השירותים ובפניית הרשות להזמנת השירותים, ובמקרה של הזמנת תרגום או תמלול, ימסור לגורם המזמין את התרגום או התמלול שהוזמן ("תוצרי השירות").
- 11.6 נתגלו בתוצרי השירות ליקויים, פגמים או אי דיוקים, יעביר הגורם המזמין לספק את הערותיו, והספק יפעל לתיקון מוצרי השירות באופן מיידי, ללא תמורה נוספת.

12. התמורה

- 12.1 בעבור אספקת השירותים בהתאם לחוזה, יהיה הספק זכאי לתמורה בהתאם לסכומים, לאחוזי ההנחה ולתנאים הקבועים כמפורט להלן:
- 12.1.1 עבור שעת תרגום עוקב תשולם לספק תמורה של _____ ₪ לא כולל מע"מ, לכל שעה שבוצעה בפועל. יובהר כי תרגום מרחוק (video conference) משמעותו כתרגום עוקב לעניין סעיף זה.

12.1.2 עבור שעת תרגום עוקב ו/או תרגום מרחוק (video conference) **לאחר** שעות העבודה המקובלות (כמפורט בסעיף 35 למסמכי המכרז), תשולם לספק תמורה של _____ ₪ לא כולל מע"מ, לכל שעה שבוצעה בפועל.

12.1.3 עבור כל עמוד מתורגם ו/או מתומלל תשולם לספק תמורה של _____ ₪ לא כולל מע"מ.

12.1.4 עבור כל עמוד מתורגם ו/או מתומלל **לאחר** שעות העבודה המקובלות (כמפורט בסעיף 35 למסמכי המכרז), תשולם לספק תמורה של _____ ₪ לא כולל מע"מ, לכל שעה שבוצעה בפועל.

12.2 התמורה כאמור היא מלאה וסופית וכוללת את כל מרכיבי השירותים וכן עלויות והוצאות הנובעות מהם ותשלומים לצדדים שלישיים, ובכלל זה עמלות, היטלים, מיסים, אגרות, הוצאות וזמן נסיעות, ביטול זמן ותשלומים לעובדים, ספקים או קבלני משנה. על אף האמור לעיל, יתווסף לתמורה מס ערך מוסף כדין, זמן ותשלומים מס.

13. הצמדת התמורה

13.1 במהלך שמונה עשר (18) החודשים הראשונים שלאחר המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז התמורה לא תוצמד. לאחר מכן, תוצמד התמורה עבור הפריטים המפורטים בסעיף 12 למדד המחירים לצרכן, כאשר מדד הבסיס להשוואה הנו מדד המחירים לצרכן במועד האחרון להגשת ההצעות למכרז (להלן: "מדד הבסיס").

13.2 על אף האמור לעיל, אם במהלך שמונה עשר (18) החודשים הראשונים שלאחר המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז יחול שינוי במדד המחירים לצרכן בשיעור של ארבעה אחוזים (4%) או יותר ממדד הבסיס, תיעשה התאמה לשינויים, כך ששיעור ההתאמה יתבסס על ההפרש בין המדד שהיה ידוע במועד שבו עבר המדד את ה- 4% לבין המדד הקובע במועד הגשת החשבונית.

13.3 למען הסר ספק, לא ישולמו הפרשי הצמדה והתייקרויות מעבר למועדים המפורטים לעיל.

14. אופן התשלום

14.1 הרשות תשלם לספק את התמורה בגין שירותי התרגום לאחר שסופקו השירותים ונתקבלו תוצרי השירות אצל הרשות, לשביעת רצונה.

14.2 לצורך תשלום התמורה יעביר הספק לנציג הרשות, סמוך לאחר סיום אספקת השירותים ומסירת תוצרי השירות, ויצרף אליו שסופקו, ויצרף אליו את הפנייה הרלוונטית להזמנת השירות.

14.3 נציג הרשות יבדוק את החשבון שיוגש על ידי הספק, ויהיה רשאי לאשר או שלא לאשר את החשבון במלואו או בחלקו. לא אישר נציג הרשות את החשבון או חלקו, יחזירו לספק לצורך תיקונו.

14.4 מהחשבון שאושר רשאית הרשות להפחית כל סכום המגיע לרשות מהספק על פי החוזה או על פי דין.

14.5 תשלום התמורה עבור החלק מדרישת התשלום המקובל על ידי הרשות, ושאושר ע"י נציג הרשות, ייעשה, לאחר האישור והגשת חשבוניות ובתוך כך חשבונית מס מקורית כדין, במועדים כדלקמן :

14.5.1 חשבוניות שיוגשו לרשות במחצית הראשונה של כל חודש (בימים 1-15): ישולמו ביום העסקים הראשון הבא לאחר ה-15 לחודש העוקב.

14.5.2 חשבוניות שיוגשו לרשות בין התאריכים 16-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): ישולמו בין התאריכים 16-24 של החודש העוקב.

14.5.3 חשבוניות שיוגשו לרשות בין התאריכים 25-31 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): ישולמו ביום ה-24 לחודש העוקב.

14.6 לספק לא תהיינה כל דרישה וטענה למשרד בגלל עיכובים בתשלום התמורה כולה או חלק הימנה, אשר נבעו מחוסר פרטים בדרישת התשלום או משדרישת התשלום או הדו"ח לא אושרו.

14.7 הספק מתחייב להחזיר לרשות מיד כל סכום עודף שקיבל מהרשות.

14.8 למען הסר ספק מוסכם בין הצדדים כי הרשות לא תהא אחראית לכיסוי גרעון כלשהו שייגרם לספק עקב מתן השירותים.

14.9 תנאי לביצוע התשלומים לפי חוזה זה הוא שהספק ימציא לרשות אישור בדבר גובה ניכוי מס במקור ואישור בדבר ניהול פנקסי חשבונות כדין. על האישורים להיות תקפים למועד המצאתם והספק יהיה מחויב לדאוג להארכת תוקפם, מעת לעת. הספק יחזור וימציא את האישורים במועד פקיעתם של האישורים הקודמים שהוגשו לרשות.

14.10 הרשות תנכה במקור מכל תשלום שישולם לספק את כל המיסים, ההיטלים, האגרות ותשלומים אחרים שחלה עליהם חובת ניכוי מס במקור על פי דין. לא המציא הספק אישור בדבר גובה ניכוי מס במקור, תנכה הרשות מהתשלומים לספק את הסכום המקסימאלי על פי כל דין.

14.11 על אף האמור לעיל, מובהר כי התשלומים על פי חוזה זה יבוצעו כמקובל במשרדי הממשלה ובהתאם להנחיות החשב הכללי לרכישת טובין ושירותים כפי שיהיו בתוקף מעת לעת, ובכפוף לחוק התקציב ותקנותיו.

15. העדר יחסי עבודה

15.1 מוסכם ומוצהר כי הספק הוא קבלן עצמאי, ואין ולא יהיו בין הספק, עובדיו, שלוחיו וכל הבא מטעמו, לבין הרשות או מי מטעמה, יחסי עובד ומעביד.

15.2 היה ועל אף האמור לעיל, ייקבעו על ידי בית משפט או בית דין או ייטענו יחסי עובד ומעביד כאמור, וכתוצאה מכך ייגרמו לרשות או למי מטעמה הוצאות כספיות או נזקים אחרים, הספק ישפה את הרשות או את מי מטעמה, מיד עם דרישת הרשות, בגין כל הוצאה ונזק כאמור, לרבות הוצאות משפטיות ושכ"ט עו"ד.

15.3 הספק מצהיר בזאת כי הוא האחראי הבלעדי על עובדיו, וכי הוא היחיד הנושא בכל אחריות, חבות או חוב שמעביד עשוי לחוב בהם כלפי עובדיו, לרבות בתשלומי שכר וזכויות סוציאליות מכל מין וסוג.

16. אחריות, פיצוי ושיפוי

16.1 הספק יהיה אחראי לכל פגיעה, אובדן, נזק, הוצאה או הפסד, שנגרמו לכל אדם, לרכוש או לגוף, באופן ישיר או עקיף, עקב מעשה או מחדל של הספק או של מי מטעמו, לרבות, עובדיו, שלוחיו, מועסקיו או מי מטעמו, במסגרת פעולתם על פי חוזה זה או כתוצאה מהפרת התחייבויות הספק על פי החוזה או על פי דין.

16.2 הספק יפצה את הרשות או מי מטעמה, מיד עם דרישה ראשונה, על כל פגיעה, אובדן, נזק, הוצאה או הפסד שהספק אחראי להם כאמור, וכך ישפה את הרשות או מי מטעמה, מיד עם דרישה ראשונה, בגין כל סכום ששילמו או שנדרשו או חויבו לשלם, בעקבות דרישה או תביעה שהוגשה נגדם ואשר האחריות בגינה מוטלת על הספק כאמור, לרבות הוצאות משפטיות ושכ"ט עו"ד.

16.3 אין באמור בסעיף זה לעיל כדי לגרוע מאחריות הספק על פי החוזה ועל פי דין.

17. ביטוח

הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל - רשות האוכלוסין וההגירה ולהציגם לרשות, כאשר הם כוללים כסויים, תנאים וגבולות האחריות שלא יפחתו מהמפורט בנספח 2 לחוזה:

17.1 הספק ימציא לרשות במועד חתימת החוזה וכתנאי לתוקפו, אישור עריכת ביטוחים, **בנוסף המצורף כנספח 2 לחוזה**, חתום על ידי המבטח.

17.2 הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם הרשות וכל עוד אחריותו קיימת להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב לחדש את כל הביטוחים לכל אורך תקופת החוזה ולהמציא אישור עריכת ביטוחים חתום על ידי המבטח לרשות האוכלוסין וההגירה לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.

17.3 אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין או על פי חוזה זה, ואין לפרש את האמור כוויתור של הרשות על כל זכות או סעד המוקנים לה על פי דין או על פי חוזה זה.

18. ערבות ביצוע

18.1 להבטחת קיום התחייבויותיו לפי חוזה זה, ימסור הספק לרשות, במעמד חתימת החוזה וכתנאי לתוקפו, ערבות אוטונומית בלתי מותנית, בתנאים ובנוסף המצורף כנספח 3 לחוזה, בסכום של 50,000 ₪ (חמישים אלף שקלים חדשים), כשהיא חתומה על ידי הבנק או חברת ביטוח מורשית כדין, מוציאי הערבות (להלן: "ערבות הביצוע"). שם המבקש בערבות הביצוע יהיה שם הספק.

18.2 ערבות הביצוע תעמוד בתוקף החל ממועד חתימת החוזה על ידי הרשות לתקופה של 15 (חמש עשר) חודשים. הספק יאריך את תוקפה של ערבות הביצוע, במידת הצורך, ובכל מקרה שבו הרשות הודיעה על מימושה אופציה העומדת לה להארכת החוזה, בשלושה

חודשים מעבר לתקופת ההארכה. אי-הארכת ערבות הביצוע לגבי התקופה הנוספת תהווה הפרה יסודית של החוזה היוצרת עילה לחילוט הערבות.

- 18.3 הערבות תהיה **בנוסח הקבוע בנספח 3** לחוזה.
- 18.4 ערבות הביצוע תימסר לידי הרשות בטרם החתימה על החוזה ומסירתה מהווה תנאי מוקדם לכניסת החוזה לתוקף.
- 18.5 הרשות תהיה רשאית, לפי שיקול דעתה הבלעדי, לחלט את סכום הערבות, כולו או חלקו, אם הספק יפר תנאי מתנאי החוזה, וכן בכל מקרה בו רשאית הרשות על פי החוזה לגבות תשלום, פיצוי או שיפוי מהספק, ולאחר שנתנה לספק הודעה מראש של 7 (שבעה) ימים.
- 18.6 חילטה הרשות את ערבות הביצוע, כולה או חלקה, ימציא הספק לרשות ערבות חדשה לתקופה, בסכום ובתנאים זהים לערבות המקורית, תוך 7 (שבעה) ימים מיום חילוט של הערבות.
- 18.7 במתן ערבות הביצוע או בחילוט אין כדי לגרוע מהתחייבויותיו של הספק או מזכויותיה של הרשות או מסעדים אחרים הנתונים לה, על פי החוזה ועל פי דין.
- 18.8 כל ההוצאות הכרוכות בערבות הביצוע, לרבות הוצאתה, הארכת תוקפה, גבייתה או חידושה, יחולו על הספק.

19. שמירה על סודיות

- 19.1 הספק מתחייב לשמור בסודיות מלאה כל מידע שיגיע לידי או לידי עובדיו או מי מטעמו בקשר לביצוע חוזה זה, לא לעשות בו שימוש, בין במישרין ובין בעקיפין, בין על ידיו ובין באמצעות גורם אחר, אלא לצורך ביצוע התחייבויותיו על פי חוזה זה, ולנקוט את האמצעים הדרושים כדי למנוע הגעת מידע כאמור לידי צד שלישי. הספק מתחייב להביא סעיף זה לידיעת עובדיו הרלוונטיים ומי מטעמו המועסק באספקת השירותים ולדאוג לביצועו על ידם. לפי דרישת הרשות, יחתים הספק את עובדיו המועסקים באספקת השירותים על הצהרת סודיות בנוסח האמור בסעיף זה.
- 19.2 בסעיף זה, "מידע", לרבות מידע בעל-פה, בכתב או בכל צורה אחרת של טביעה, בין שהוא נחשב לסוד מסחרי על פי דין ובין שלא, הקשור בחוזה זה או הקשור ברשות, בפעילותה, עובדיה, או מי מטעמה, ובתכני המלל שבעל פה ושכתב, בגינם ניתנים שירותי התרגום על ידי הספק, אשר נמסר לספק על ידי הרשות או הגיע לספק במסגרת ביצוע חוזה זה.
- 19.3 התחייבות הספק לשמירת סודיות כאמור אינה מוגבלת בזמן.

20. ניגוד עניינים

- 20.1 הספק לא יעמיד את עצמו במצב של ניגוד עניינים שיש בו כדי להפריע לספק לקיים איזו מהתחייבויותיו על פי החוזה או על פי דין.
- 20.2 הספק יודיע לרשות ללא דיחוי על כל עניין העלול להעמיד אותו, בעל שליטה בו, מורשי חתימה בו, מי מעובדיו, או מי מטעמו, במצב של ניגוד עניינים כאמור.

20.3 למען הסר ספק ומבלי לגרוע מכלליות האמור, מובהר כי הספק או מי מטעמו לא יקבל תמורה או טובת הנאה מצד שלישי, בקשר לאספקת השירותים, בין במישרין ובין בעקיפין.

21. אמנת שירות ופיצויים מוסכמים - Service Level Agreement (SLA)

21.1 כללי

- 21.1.1 אמנת השירות היא כלי בידי הספק המאפשר ניהול נכון ויעיל של משאביו.
- 21.1.2 אמנת השירות היא כלי בידי הרשות, להגדרת מדיניות וסדרי עדיפויות להספקה, תחזוקה שוטפת ולביצוע פיקוח על הספק בקיום הגדרות אלה.
- 21.1.3 תקלות אשר נגרמות כתוצאה מגורם חיצוני אשר מחוץ לשליטתו של הספק לא ייחשבו כאי עמידה ביעדי ה-SLA.
- 21.1.4 פיצויים מוסכמים – במקרה שהספק לא יעמוד בדרישות איכות השירות וברמות השירות המוגדרות בטבלה בסעיף 21.2, יופעלו כנגדו פיצויים מוסכמים כמופיע בטבלה שלהלן.
- 21.1.5 מימוש פיצויים מוסכמים ייעשה בדרך של קיזוז הסכומים המגיעים לספק מחשבונית המס לאחר חתימה ואישור של גורם מוסמך ברשות. נציג הרשות ישלח לספק 3 ימי עסקים לפני סוף החודש את התחשיב החודשי של קיזוז הפיצויים המוסכמים כשהוא חתום בחתימתו של הגורם המוסמך ברשות. הספק יפחית סכום זה מחשבונית המס המוגשת לתשלום לרשות.

21.2 טבלת אמנת השירות

#	מרכיב השרות	גובה הפיצוי המוסכם
1	עמידה בזמני התגובה בהתאם לדרישת הרשות כפי שפורטו בהזמנה לגבי כל אחד מסוגי השירותים	500 שקלים חדשים לכל שעה איחור במתן השירותים
2	אי מענה לפניית הרשות בהתאם לדרישותיו – אי התייצבות באתר הרשות ו/או אי החזרת מסמכים מתורגמים	1,000 שקלים חדשים לכל פעם בה לא ניתן מענה לפניית הרשות.
3	הספקת השירותים שלא בהתאם לדרישות במכרז	500 שקלים חדשים לכל פעם בה לא סופקו השירותים בהתאם לדרישות המכרז.
4	איחור בהגשת דוחות חודשיים/רבעוניים לרשות	300 שקלים חדשים לכל שבוע איחור לדוח.

22. שיעור דמי הביטול בגין ביטול שירותי תרגום עוקב

ביטול שירותי תרגום עוקב אשר הוזמנו ע"י נציג הרשות, ישולמו דמי הביטול על ידי הרשות לספק כדלקמן:

תרגום עוקב	טווח שעות הביטול על ידי הרשות ממועד ביצוע הפעילות הנדרש (שעות עבודה)
10% מהערך הכספי של ההזמנה	בין 48 שעות עד 36 שעות
25% מהערך הכספי של ההזמנה	בין 36 שעות עד 12 שעות
40% מהערך הכספי של ההזמנה	פחות מ- 12 שעות

23. קיזוז ועיכבון

- 23.1 הרשות תהיה רשאית לקזז כל סכום המגיע לה מהספק, מכל סכום שיגיע לספק מהרשות, על פי החוזה, על פי חוזה אחר שנערך ביניהם או על פי דין.
- 23.2 הרשות תיתן לספק הודעה על סכומים שקיזזה כאמור, סמוך למועד הקיזוז, והספק יהיה רשאי להשיג בפני נציג הרשות על קיזוז כאמור או על תשלומים שלא שולמו לו ומגיעים לו לטענתו. לא השיג הספק כאמור תוך 90 (תשעים) יום מיום קבלת התשלום או הודעת הקיזוז, משמע שהסכים לתשלום ולביצוע הקיזוז.
- 23.3 לספק לא עומדת זכות קיזוז או זכות עיכבון כלשהי.

24. הפרות

- 24.1 מוסכם על הצדדים כי כהפרה יסודית של חוזה זה, ייחשב כל אחד מאלה:
- 24.1.1 הפרה של הוראות החוזה המפורטות להלן: 6 - 9, 11, 16.1, 19.1 - 25.1, 27.
- 24.1.2 אי קיום או הפרה צפויה של הוראה מהוראות החוזה, אף אם אינה אחת מההוראות המנויות לעיל, אשר לא תוקנו במועד שנקבע לכך בהודעה שמסר הצד הנפגע לצד המפר.
- 24.1.3 קרות אחד מאלה: [1] הוגשה בקשה לפירוק הספק, לרבות פירוק מרצון, שלא הוסרה תוך 60 (שישים) ימים ממועד הגשתה; [2] הוגשה בקשה למתן צו הקפאת הליכים כנגד הספק, או בקשה למינוי כונס נכסים, כונס נכסים זמני, מפרק, מפרק זמני, מנהל מיוחד, או נאמן מטעם בית משפט לספק, שלא הוסרה תוך 60 (שישים) ימים ממועד הגשתה; [3] הוטל עיקול או בוצעה פעולת הוצאה לפועל אחרת, על רוב נכסי הספק או נכסים מהותיים שלו או נכסים הדרושים לצורך אספקת השירותים, והעיקול לא הוסר בתוך 60 (שישים) ימים ממועד מהטלתו.

25. ביטול החוזה

- 25.1 הפר הספק חוזה זה הפרה יסודית, תהיה הרשות זכאית לבטל את החוזה לאלתר בהודעה בכתב, בלי לגרוע מכל זכות או סעד הנתונים לרשות על פי החוזה ועל פי דין.
- 25.2 בוטל החוזה על ידי הרשות לפי סעיף זה או לפי סעיף 5.3, תשלם הרשות לספק את התמורה המגיעה לו בגין השירותים שסיפק בפועל, בקיזוז וניכוי הסכומים המגיעים לרשות מן הספק, לרבות פיצויים בגין נזקים והפסדים שנגרמו לרשות עקב אחריותו של

הספק או כתוצאה מהפרתו את תנאי חוזה זה, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד אחר לו זכאית הרשות על פי החוזה או על פי דין.

25.3 הספק אינו רשאי בשום מקרה לבטל את החוזה או להפסיק את אספקת השירותים על פי החוזה, למעט במקרה של הפרה יסודית מצד הרשות ולאחר הודעה בכתב 30 (שלושים) ימים מראש.

25.4 יובהר כי תנאי חוזה זה כפופים להחלטות הממשלה, הנחיות נציבות שירות המדינה והחלטות תקציביות או כלכליות של הרשות, כפי שיתקבלו מעת לעת. בשינוי תנאי החוזה על ידי הרשות, הנובע מהחלטות או הנחיות כאמור, לא יהיה משום הפרה של החוזה.

26. זכויות יוצרים ובעלות בתוצרי השירותים

26.1 תוצרי השירותים הינם קניינה הבלעדי של הרשות והם מוחזקים על ידי הספק בנאמנות עבור הרשות. למען הסר ספק מובהר כי לספק, לעובדיו ולמי מטעמו לא תהיה זכות קניין, זכות יוצרים, זכות לפיתוח מסחרי או כלכלי או כל זכות אחרת בתוצרי השירותים, והוא לא יהיה רשאי לעשות בהם שימוש, אלא לצורך ביצוע התחייבויותיו על פי החוזה.

26.2 עם סיום ההתקשרות מכל סיבה שהיא, או על פי דרישה בכתב של נציג הרשות, יעביר הספק את תוצרי השירותים שברשותו לידי הרשות, ולא ישמור ברשותו עותק, גיבוי או חלקים מהם.

27. העברת זכויות

27.1 הספק לא ימחה את זכויותיו והתחייבויותיו על פי החוזה, כולן או חלקן, ולא ישעבד או ימשכן את הזכויות האמורות, אלא אם נתקבלה לכך הסכמת הרשות בכתב ומראש.

28. כללי

28.1 לכל שינוי, תיקון או עדכון של החוזה, לא יהיה תוקף אלא אם נעשה בכתב ונחתם על ידי הצדדים.

28.2 ויתור, ארכה או הקלה שניתנו לספק על ידי הרשות, לא יהוו תקדים למקרה אחר ולא יהיה להם תוקף אלא אם כן נעשו בכתב. עיכוב או השהיה במימוש או בהפעלת זכות מצד הרשות, לא ייחשבו כויתור מצדה על זכויותיה והיא תהיה רשאית לממשן בכל עת שתמצא לנכון.

28.3 סמכות השיפוט הבלעדית לדון בתובענה שעילתה בחוזה זה נתונה לבית המשפט המוסמך במחוז ירושלים.

28.4 כתובות הצדדים לצורך חוזה זה הינן כמפורט בראש חוזה זה, בכפוף לכל שינוי בהן, שהודעה בכתב עליו נמסרה לצד האחר בדרך המפורטת בחוזה זה. כל הודעה שתשלח מצד אחד למשנהו לכתובתו האמורה יראוה כאילו הגיעה לתעודתה: אם נשלחה בדואר רשום - כעבור 72 (שבעים ושתיים) שעות מעת מסירתה במשרד דואר בישראל; אם נשלחה בפקסימיליה - ביום העסקים שלאחר יום משלוחה, באם קיים בידי השולח אישור על העברה תקינה של ההודעה במלואה; אם נמסרה בכתובתו של הצד הרלוונטי ביד - בעת מסירתה כאמור.

לראיה באו הצדדים על החתום :

הספק

הרשות

אישור

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת בזה, כי ביום _____, נחתם החוזה דלעיל בפני על ידי _____ (נושאת ת.ז. מס' _____) ו- _____ (נושאת ת.ז. מס' _____), אשר הינם מורשי החתימה והמוסמכים כדין לחתום על החוזה דלעיל בשם _____ (להלן - "הספק"), וכי חתימתם מחייבת את הספק לכל דבר ועניין בקשר עם החוזה דלעיל. כמו כן, הנני לאשר, כי הספק קיבל את כל ההחלטות הדרושות על פי מסמכי היסוד שלו ועל פי כל דין, לצורך התקשרות ובחווזה דלעיל והתחייבותו לבצעו בהתאם להוראותיו.

תאריך

חתימה וחתימת

שם

נספח (1) לחוזה – השירותים

29. הספק יספק שירותי תרגום מסמכים, תמלול ותרגום עוקב (סימולטני), במקצועיות וביעילות, לכל יחידות הרשות הממוקמות בין וכולל:

אזור א' - קו הרוחב אשדוד בדרום עד מטולה בצפון, למעט ירושלים (אזור מרכז וצפון) /

אזור ב' - קו הרוחב אשדוד בצפון עד אילת בדרום, כולל ירושלים (אזור דרום).

*יש למחוק את המיותר (ספק שהצעתו לאזור א' זכתה במכרז נושא חוזה זה – ההתקשרות עימו תהיה לאזור מרכז וצפון, ספק שהצעתו לאזור ב' היא שזכתה – ההתקשרות עימו תהיה לאזור דרום)

30. להלן יובאו המאפיינים של השירותים העיקריים הנדרשים על ידי יחידות הרשות השונות. יובהר כי אין באמור כדי להוות תיאור ממצה של השירותים הנדרשים, וכי על הספק יהיה לספק לרשות, על פי דרישתה, את מכלול השירותים, לכל אחת מיחידותיה, כפי שיהיו ובמיקום שיהיו מעת לעת.

30.1 מינהל אכיפה וזרים:

יחידה זו מופקדת על ביצוע שימועים וחקירות לשהים בלתי חוקיים (שב"חים) בישראל. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:

30.1.1 תרגום עוקב:

30.1.1.1 הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.

30.1.1.2 המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית, תוך 5 שעות ממועד ההזמנה. על אף האמור, הספק יהיה רשאי לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.

30.1.1.3 שפות התרגום הנדרשות הן ספרדית, צרפתית, תורכית, גיאורגית, אמהרית, טיגרית, ערבית, סינית, הודית, תאית, נפאלית, פיליפינית, פורטוגזית, יפנית, רוסית, הינדי ורומנית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).

30.1.2 תרגום מסמכים:

30.1.2.1 הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות ומסמכים אישיים, פניות אישיות המוגשות במסגרת הליך בקשת מקלט, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.

30.1.3 לידיעה בלבד : הפריסה הארצית של היחידה למינהל אכיפה וזרים היא כמפורט להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

מיקן/מרחב	כתובת	מנהל מרחב	איש קשר	פלאפון	מייל
מרחב צפון	כיום- נמל חיפה, במהלך מרץ-אפריל 2012 מתוכננים לעבור לרחוב הרצלייה 22 בחיפה	יריב שפיר	שחר לוי- ממונה חקירות זרים	050-6204170	shaharle@piba.gov.il
מרחב מרכז	נתב"ג-תמך מערבי	אופיר לוי	ניר שחורי- חקירות זרים	050-6204989	nirsh@piba.gov.il
מרחב ת"א	כיום נמצאים ברחוב הצורף 5 בחולון. המרחב מתוכנן לעבור במהלך 2013 למקום שאינו ידוע בשלב זה.	עידן כהן	גלית בן שמואל- ממונה חקירות זרים	050-4043631	Galitbe2@piba.gov.il
מרחב דרום	רח' אלומות 12 א.ת. עומר	עמי עטיה	איציק שמעוני	050-6204232	izhaksh@piba.gov.il
סהרונים/קציעות	סהרונים/כלא קציעות	ענבל משש	רוית קימה לוי	050-6204058	ravitki@piba.gov.il
RSD	סלמה 53 ת"א מתוכננים לעבור למבנה חדש בבית דגן	חיים אפרים	דניאל שר	050-6225028	danielsh@piba.gov.il
מטה	קרית הממשלה רמלה, הרצל 91	יוסי אדלשטיין- ראש מנהל אכיפה וזרים	דנית מיכאלי	050-6204152	danitmi@piba.gov.il
יצאה מרצון	סלמה 53 ת"א	גדעון כהן	מיכאל גדז'	050-6207631	MichaelDanielGu@piba.gov.il
זרוע הרחקה	נתב"ג	איציק עמרני- מנהל זרוע הרחקה	רותם דלאל	050-4042281	rotemda@piba.gov.il
כלא גבעון	כלא גבעון רמלה	איציק עמרני- מנהל זרוע הרחקה	אסף נהרי	050-6207475	assafna@piba.gov.il
מתקן מת"ן	מתחם משטרת חדרה	איציק עמרני- מנהל זרוע הרחקה	רויטל כהן אטיה	050-6204184	revitalco@piba.gov.il

rotemda@piba.gov.il	050-4042281	רותם דלאל	איציק עמרני- מנהל זרוע הרחקה	נתב"ג	מתקן יהלום (מסורבים)
--	-------------	--------------	---------------------------------------	-------	-------------------------

30.2 מינהל אוכלוסין:

יחידה זו מופקדת על ביצוע שימועים לזרים, מבקרים ומבקשי מעמד בישראל. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:

30.2.1 תרגום עוקב:

30.2.1.1 הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.

30.2.1.2 המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית, תוך 24 שעות ממועד ההזמנה. על אף האמור, הספק יהיה רשאי לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.

30.2.1.3 שפות התרגום הנדרשות הן רוסית, אמהרית, ספרדית, צרפתית, רומנית, פורטוגזית, ערבית, סינית, תאית, פיליפינית, יפנית, פולנית, תורכית, הונגרית, אוזבקית, גרוזינית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).

30.2.2 תרגום מסמכים:

30.2.2.1 הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות ומסמכים אישיים, פניות אישיות המוגשות במסגרת הליכים שונים, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.

30.2.3 לידיעה בלבד: הפריסה הארצית של היחידה למינהל אוכלוסין היא כמפורט להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

שם הלשכה	כתובת
אילת	מרכז עירוני, הקניון האדום אילת
אשדוד	שד' מנחם בגין 1 מרכז צימר
אשקלון	כצנלסון 9
באר שבע	התקווה 4
בני ברק	חזון איש 89

הדר 2 קומה 6	הרצלייה
דוד שמעוני 42	חדרה
שד' ירושלים 164	חולון
פל ים 15	חיפה
זאכיאלחדיף 23	טבריה
שלומציון המלכה 1	ירושלים
ואדי גיוז 49 ירושלים	ירושלים מזרח
דרך קדם קניון מעלה אדומים	מעלה אדומים
בית קצור מרכז מסחרי בית שמש	בית שמש
צביה ויצחק 800 ירושלים	גילה
ויצמן 140	כפר סבא
קריית הממשלה ת.ד. 595	נצרת עילית
רמז 13	נתניה
שלום הגליל 1 עכו	עכו
יהושע 1 ת.ד. 2015	עפולה
מוהליבר 6	פתח תקווה
ויצמן 4	צפת
הרצל 37	קריית שמונה
החרושת 9 (מרכז ניצנים)	כרמיאל
ישראל גילי 3	ראשון לציון
בנימין 4	רחובות
ביאליק 2	רמת גן
שד' הרצל 91	רמלה
מנחם בגין 125 קריית הממשלה	תל אביב
אגריפס 42 בנין כ"ח ירושלים	אגף הסיעוד
אגריפס 42 ירושלים	מנהל מעסיקים

30.3 מינהל מעברי הגבול:

יחידה זו מופקדת על ביצוע תשאולים לזרים הפוקדים את מעברי הגבול. השירותים העיקריים הנדרשים לה הם כדלקמן:

30.3.1 תרגום עוקב:

30.3.1.1 הספק יספק את השירותים במהלך כל ימות השבוע, בכל שעה משעות היום (24/7), כולל חגים.

30.3.1.2 המתורגמנים יגיעו למקום בו נמצאת יחידת המינהל הרלוונטית (מעברי הגבול השונים), תוך שעה וחצי ממועד ההזמנה, אולם אם

מדובר במעבר הגבול של נתב"ג – יגיעו המתורגמנים למקום תוך שעה ממועד ההזמנה. על אף האמור, הספק יהיה רשאי לספק את השירותים באמצעות תרגום מרחוק (video conference), בהתאם לתנאים המפורטים להלן, ובלבד שבידי הרשות האמצעים הנדרשים לביצוע תרגום מרחוק ושהרשות הסכימה לביצוע התרגום מרחוק. מובהר כי הרשות תהיה רשאית לאשר או שלא לאשר ביצוע תרגום מרחוק, על פי שיקול דעתה המוחלט.

30.3.1.3 שפות התרגום הנדרשות הן ספרדית, פורטוגזית, צרפתית, ערבית, סינית, תאית, פיליפינית, יפנית, או כל שפה אחרת בהתאם לצרכיה ולדרישתה של הרשות (לרבות שפת הסימנים).

30.3.2 תרגום מסמכים :

30.3.2.1 הספק יבצע תרגום מסמכים כלליים ומקצועיים, לרבות מאמרים, חוות דעת, ניירות עמדה, כתבות עיתונאיות, תעודות או מסמכים אישיים, וכל מסמך אחר על פי דרישת היחידה.

30.3.3 לידיעה בלבד : הפריסה הארצית של היחידה למינהל מעברי הגבול היא כמפורט להלן. יודגש כי אין בטבלה זו כדי לחייב את הרשות בפריסה זו.

שם האשכול	מנהל האשכול	פירוט המעברים
נתב"ג	אמנון שמואלי 050-6274442	נתב"ג, מרינה ת"א, מרינה הרצלייה, שדה דב, גשר אלנבי
חיפה	עופר שפר 050-6204251	חיפה, המעגן, הדיג, שדה התעופה, ראש הנקרה, קונטרה, חדרה, נהר הירדן
אשדוד	ארז דרור 050-2010005	נמל אשדוד, אשקלון, ארז, ניצנה, קצא"א, נבטים
אילת	אביאסולין 0506225304	נמל תעופה, טאבה, נמל ימי, רבין, עובדה

31. תרגום עוקב מרחוק – video conference.

31.1 לידיעה : הרשות פועלת להתקנת עמדות קצה, הכוללות מחשב, חיבור מהיר לאינטרנט, מצלמה ומיקרופון, ביחידותיה השונות, לשם הפעלת תרגום עוקב מרחוק. מובהר כי הרשות אינה מתחייבת באשר למועד סיום ההתקנה, לעצם ביצועה או לשימוש שיעשה בעמדות הקצה, ועל הספק יהיה לספק את השירותים ללא הפעלת התרגום העוקב מרחוק, כל עוד לא הורתה הרשות אחרת, על פי שיקול דעתה המוחלט.

31.2 הודיעה הרשות לספק כי היא מאשרת לבצע את התרגום העוקב מרחוק, יהיה רשאי הספק לבצע את התרגום העוקב מרחוק, או להמשיך לבצע את התרגום באמצעות הגעה פיזית למקום הנדרש.

31.3 בחר הספק לבצע את התרגום העוקב מרחוק, יחולו ההוראות הבאות :

- 31.3.1 הספק ידאג להצבה ותחזוקה של עמדת קצה במשרדו או בבתי המתורגמנים, הכוללת מחשב, חיבור מהיר לאינטרנט, מצלמה ומיקרופון.
- 31.3.2 הספק יכין רשימה של מתורגמנים בשפות השונות, אשר יהיו מוכנים לביצוע תרגום בהתראה קצרה ("כוננים").
- 31.3.3 הכוננים יהיו מוכנים לביצוע התרגום העוקב מרחוק, תוך שעה ממועד הזמנת התרגום.
- 31.3.4 במקרה של תקלת תקשורת או כל תקלה אחרת, שלא תאפשר את ביצוע התרגום העוקב מרחוק, ולפי דרישת הרשות, יגיע המתורגמן בהקדם האפשרי ליחידה הנדרשת, על מנת לבצע או להמשיך ולבצע את התרגום במקום עצמו.
- 31.3.5 לפי דרישת הרשות, יבצע הספק תרגום מרחוק באמצעות שיחת ועידה טלפונית.

31.4 כללי

- 31.4.1 המתורגמן יבצע את התרגום העוקב באופן מילולי אולם תוך התייחסות למשמעות הנאמר על פי הקשרו. מתורגמן אשר לא ידע או לא הבין מילה או ביטוי מסוים, ידווח על כך לגורם המזמין או למי מטעם הרשות.

נספח (2) לחוזה – הוראות ביטוח

לכבוד

מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה

א.ג.נ.,

הנדון: אישור קיום ביטוחים

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו _____ (להלן "הספק") לתקופת הביטוח מיום _____ עד יום _____ בקשר לאספקת שירותי עוקב תרגום בכתב ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה, את הביטוחים המפורטים להלן:

ביטוח חבות המעבידים

1. אחריותו החוקית כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי ממועסקי הספק.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך של 500,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. מתורגמנים שאינם מבוטחים בביטוח חבות מעבידים ע"י הספק ייחשבו צד שלישי.
5. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית

1. הפוליסה מכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו אשר אירע כתוצאה ממעשה רשלנות לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב בקשר לאספקת שירותי עוקב תרגום בכתב ותמלול עבור רשות האוכלוסין וההגירה.
2. גבול האחריות למקרה ולתקופה (שנה) לא יפחת מ 250,000 דולר ארה"ב.
3. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים ;
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש עקב מקרה ביטוח ;
 - הוצאת דיבה – לשון הרע ;

- אחריות צולבת, אולם הביטוח על פי הפוליסה לא יכסה תביעות המדינה כלפי הספק.

- הארכת תקופת הגילוי ל 6 חודשים לפחות.

4. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

כללי

בפוליסות הביטוח נכללו התנאים הבאים:

1. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: **מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה**, בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על ידינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לרשות האוכלוסין וההגירה.
3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- רשות האוכלוסין וההגירה ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
4. הספק אחראי בלעדית כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, - והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.

בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו במפורש על פי האמור באישור זה.

בכבוד רב,

חתימת מורשה המבטח וחותמת המבטח

תאריך

נספח (3) לחוזה – נוסח ערבות ביצוע

לכבוד :

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל באמצעות רשות האוכלוסין וההגירה
א.ג.נ.,

הנדון: ערבותנו מס' _____ ע"ס 50,000 ₪

1. לבקשת _____ (שם החברה) הננו ערבים כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך הכולל של 50,000 ₪ (חמישים אלף שקלים חדשים בלבד) צמוד למדד המחירים לצרכן לפי התנאים המפורטים מטה שתדרשו מאת הנ"ל, בכל הקשור למכרז פומבי מס' 101/2013 למתן שירותי תרגום עוקב, תרגום בכתב ותמלול למתקני רשות האוכלוסין וההגירה.
2. אנו מתחייבים לשלם לכם את הסכום הנ"ל, (בכפיפות לתנאי ההצמדה הבאים) 7 ימים לאחר קבלת דרישתכם הראשונה בכתב, מבלי להטיל עליכם לבסס או לנמק את דרישתכם.
3. הסכום הנ"ל יהיה צמוד למדד המחירים לצרכן (להלן – "המדד") לפי התנאים דלהלן: אם יתברר ביום התשלום על ידינו כי המדד שהתפרסם לאחרונה לפי התשלום בפועל על ידינו (להלן "המדד החדש") גבוה מהמדד של _____ נקודות שהתפרסם ב- _____ (להלן "המדד היסודי") יגדל הסכום הנ"ל באופן יחסי לעליית המדד החדש לעומת היסודי, ואולם אם יתברר כי המדד החדש זהה למדד היסודי, נמוך ממנו, ישולם הסכום הנ"ל ללא הפחתה.
4. ערבות זו תישאר בתוקפה עד ליום ה- _____ ועד בכלל, וכל דרישה על פיה חייבת להגיע אלינו בכתב עד התאריך הנ"ל. דרישה שתגיע לאחר ה- _____ לא תענה.
5. דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק / חברת הביטוח:
שם הבנק / חברת הביטוח: _____
מס' הבנק ומס' הסניף: _____
כתובת סניף הבנק / חברת הביטוח: _____
6. ערבותנו זו איננה ניתנת להעברה או להסבה.

בכבוד רב,

(חתימה וחותמת)

נספח ב' למכרז - טופס ההצעה

- ❖ יש למלא את הטופס באופן קריא ולהגישו כחלק מההצעה למכרז.
- ❖ בכל סעיף שבו הושאר מקום למילוי ההצעה, יש במקום שהושאר כדי להעיד על היקף הפירוט המצופה מהמזיע.
- ❖ בטבלאות שבהן חסרות שורות לצורך מתן מענה למכרז, רשאי המזיע להוסיף דף מצולם של הטבלה המרחיב את מספר השורות לצורך הפירוט הנוסף. הדף המצולם יוצמד לטופס ההצעה במקום שבו מפורטת הטבלה.
- ❖ בכל מקום בטופס ההצעה שבו נדרשת חתימה, הכוונה היא לחתימת מורשה החתימה מטעם המזיע.
- ❖ יש להגיש את ההצעה בשני עותקים. העותק המקורי יהיה חתום בכל עמוד שלו – לרבות טופס ההצעה, מסמכי המכרז ונספחיהם, והבהרות אם יהיו – בחותמת המזיע ובחתימת מורשה חתימה מטעם המזיע. העותק הנוסף יכול להיות צילום של העותק המקורי, לאחר שנחתם.
- ❖ ההתייחסות לתנאי הסף בטופס המכרז היא כללית ותמציתית. הנוסח המלא והמחייב הוא זה המופיע בגוף המכרז.

פרטי המזיע

כתובת המזיע		שם המזיע
דוא"ל	פקס	טלפון
פרטי איש הקשר מטעם המזיע		
דוא"ל	תפקיד	שם איש הקשר
טלפון נייד	פקס'	טלפון

מעמד משפטי של המזיע

- כתנאי להשתתפות במכרז על המזיע להיות במועד הגשת ההצעה עוסק מורשה או תאגיד הרשום בישראל על פי כל דין.
- מעמד משפטי של המזיע (עוסק מורשה/חברה/שותפות/אחר) _____
- מספר מזהה (לפי הרישום במרשם הרלוונטי) _____
- מורשי החתימה ותפקידם במזיע (אם המזיע הוא תאגיד):

מס"ד	שם	ת.ז.	תפקיד אצל המציע	דוגמת חתימה
1.				
2.				
3.				

מחזור כספי

- כתנאי להשתתפות במכרז, על המחזור הכספי של המציע, הנובע מפעילותו בתחום של מתן שירותי תרגום, להיות לפחות 2,000,000 ₪ (ללא מע"מ) בשנת 2012.
- המחזור הכספי (ללא מע"מ) של המציע לשנת 2012, הנובע מפעילותו בתחום של מתן שירותי תרגום: [נא סמן ✓ במשבצת המתאימה]
 - הוא 2,000,000 ₪ או יותר.
 - הוא פחות מ- 2,000,000 ₪.
- על המציע לצרף אישור רו"ח בנוסח המפורט בנספח ו' למכרז.

מספר עובדים אצל המציע

- תנאי להשתתפות במכרז הוא שבמועד הגשת ההצעה שבמועד הגשת ההצעה מעסיק המציע לפחות 18 מתרגמים ומתורגמנים, כעובדים או כקבלנים עצמאיים ("פריילנסרים"), המועסקים אצלו במשרה מלאה ב- 12 החודשים שקדמו למועד הגשת ההצעה לפחות.
- על המציע לציין את מספר העובדים / פריילנסרים שהוא מעסיק בתחום התרגום כאמור.
- על המציע לציין פרטיהם של כל העובדים / פריילנסרים כאמור.
- סך העובדים המועסקים על ידי המציע כעובדים / פריילנסרים המועסקים אצלו במשרה מלאה ב- 12 החודשים שקדמו למועד הגשת ההצעה לפחות: _____ (על המציע למלא את החסר).

מס"ד	שם פרטי	שם משפחה	מ"ז של העובד/פרילנסר	מספר נייד	מועד תחילת העסקה של העובד אצל המציע
.1					
.2					
.3					
.4					
.5					
.6					
.7					
.8					
.9					
.10					
.11					
.12					
.13					
.14					
.15					
.16					
.17					
.18					
.19					
.20					

7. ניסיון

- כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז, על המציע להיות בעל ניסיון קודם במתן שירותי תרגום ל- 3 לקוחות לפחות, במהלך שלוש השנים שקדמו למועד ההצעה, בהיקף כספי של 200,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה.

- נא מלא את החסר :

המציע הוא בעל ניסיון קודם במתן שירותי תרגום ל- לקוחות לפחות, במהלך שלוש השנים שקדמו למועד הגשת ההצעה בהיקף כספי של 200,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה.

- על המציע לפרט את פרטי כל הלקוחות.

מס"ד	שם הלקוח	מועד תחילת וסיום ההתקשרות	פרטי איש קשר מטעם הלקוח (שם, תפקיד ומס' טלפון)	היקף ההתקשרות השנתית בש"ח ללא מע"מ
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

8. לקוחות מוסדיים

- תנאי מוקדם להשתתפות במכרז, הוא שהמציע סיפק ללקוח מוסדי אחד לפחות שירותי תרגום בהיקף של 500,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה, במהלך השנים 2010-2012.

- על המציע לפרט את פרטי הלקוחות.

2011				
מס"ד	שם הלקוח	היקף כספי של שירותי התרגום שניתנו ללקוח (לא כולל מע"מ)	מועד תחילת וסיום ההתקשרות	פרטי איש קשר מטעם הלקוח (שם, תפקיד ומס' טלפון)
.1.				
.2.				
2012				
מס"ד	שם הלקוח	היקף כספי של שירותי התרגום שניתנו ללקוח (לא כולל מע"מ)	מועד תחילת וסיום ההתקשרות	פרטי איש קשר מטעם הלקוח (שם, תפקיד ומס' טלפון)
.1.				
.2.				

9. בחירת אזור מועדף - סעיף 20 למכרז

- בכפוף לאמור בסעיף 20 למכרז, וככל שהמציע יזכה בשני האזורים, עליו לבחור את האזור הרצוי: אזור א' / אזור ב' (נא הקף את האופציה הרצויה).

10. מסמכים שיש לצרף לטופס ההצעה

- על המציע לצרף להצעתו את המסמכים הנדרשים בחוצצים נפרדים מטופס ההצעה, לפי הסדר שבטבלה שלהלן:

מס"ד	המסמך	צורף / לא צורף (סמן ✓ אם צורף)
.1.	העתק תעודת עוסק מורשה או אישור מהמרשם הרלבנטי על רישום תאגיד.	
.2.	אם המציע הוא תאגיד – נסח רישום תאגיד עדכני לשנת 2013 (ניתן להפיק את הנסח באתר האינטרנט של רשות התאגידים: www.taagidim.justice.gov.il תחת הקישור "הפקת נסח חברה").	
.3.	אישור תקף על ניהול ספרים כדין, לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים.	

	אם המציע הוא תאגיד – אישור עדכני של ר"ח או עו"ד בדבר זהות מורשי החתימה אצל המציע וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.	4.
	טופס הצעת מחיר בנוסח המפורט בנספח ג' למכרז.	5.
	תצהיר חתום על ידי המציע בנוסח המפורט בנספח ד' למכרז.	6.
	ערבות הגשה בנוסח המפורט בנספח ה' למכרז.	11.
	אישור ר"ח בדבר נכונות הפרטים במחזור הכספי, בנוסח המפורט בנספח ו' למכרז.	12

נספח ג' למכרז - טופס הצעת המחיר

- יש להגיש את הצעת המחיר במעטפה סגורה ונפרדת מיתר ההצעה, עליה יהיה כתוב "הצעת המחיר".
- שם המציע: _____.
- מספר מזהה של המציע במרשם הרלבנטי: _____.

הצעת מחיר עבור תרגום בכתב ו/או תמלול (10% מהצעת המחיר).

המחיר המקסימאלי עבור עמוד מתורגם הינו 90 ₪ ללא מע"מ.

אחוז ההנחה המרבי על מחיר המקסימאלי הוא 40%.

אחוז ההנחה המוצע על מחיר התקרה הוא: % _____ (נא מלא את החסר).

הצעת מחיר עבור תרגום עוקב (90% מהצעת המחיר).

מחיר המקסימאלי עבור שעה של תרגום עוקב הוא 125 ₪ ללא מע"מ.

אחוז ההנחה המרבי על מחיר התקרה הוא 40%.

אחוז ההנחה המוצע על מחיר התקרה הוא: % _____ (נא מלא את החסר).

חותמת הספק

חתימת הספק

נספח ד' למכרז - תצהיר

אני הח"מ _____ נושא ת.ז. שמספרה _____ מורשה _____
חתימה מטעם _____ שמספרו _____ (להלן – "המציע") מצהיר בזאת
כדלקמן:

1. קראתי, הבנתי ואני מסכים לדרישות מכרז זה ללא סייג.
2. הצעה זו, לרבות הצעת המחיר, מוגשת על ידי המציע באופן עצמאי וגובשה על ידו בתום לב. אין ולא היה בין המציע לבין מציעים אחרים או מציעים פוטנציאליים למכרז זה הסכם, הבנות או שיתוף פעולה כלשהו בקשר עם המכרז והמציע לא תיאם מחירים עם מציע אחר במכרז או עם גורם אחר כלשהו.
3. כל הנתונים שפורטו בהצעת המציע נבדקו על ידי ואני מאשר את היותם נכונים ומדויקים.
4. הוראות המכרז והחווה המצורף למכרז ידועות ומקובלות על המציע, והוא יקיים ללא סייג את התחייבויותיו על פי המכרז, החווה על נספחיו, הצעת המציע ועל פי דין.
5. מבלי לגרוע מכלליות האמור:
 - 5.1. למציע היכולת להעניק שירותי תרגום בכתב ותמלול, מעברית ולעברית, בשפות הבאות: אנגלית, ערבית, אמהרית, צרפתית וספרדית, וכן להעניק שירותי תרגום עוקב מעברית ולעברית ב- 7 מתוך 9 השפות הבאות: ערבית, אמהרית, תורכית, טיגרית, צרפתית, ספרדית, סינית, תאית והודית.
 - 5.2. המציע מודע ומסכים לכך שאם יזכה במכרז יהיה עליו לספק שירותי תרגום במגוון שפות רחב יותר מהאמור לעיל, וכי יהיה עליו להעסיק עובדים לשם כך, באופן שתהיה לו היכולת לספק באופן מיידי את השירותים במגוון השפות, בהתאם לדרישת הרשות.
6. המציע הינו בעל הידע המקצועי, הניסיון, המומחיות, הכישורים, כוח האדם המקצועי והאמצעים הנדרשים על פי החווה, ונכון למועד הגשת הצעת המציע לא ידוע לי על קיומה של מניעה כלשהי, לרבות ניגוד עניינים, שיש בה כדי להפריע למציע לקיים איזו מהתחייבויותיו על-פי המכרז, החווה, הצעת המציע או על-פי דין, ואם תהיה מניעה כאמור אפעל להסירה.
7. המציע רשום בכל מרשם שהוא מחויב ברישום בו על פי דין ובידיו כל הרישיונות הנדרשים על פי כל דין.
8. המציע משתמש בתוכנות מחשב מורשות בלבד.
9. המציע פועל בהתאם לחוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ובהתאם לחוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987, ומשלם שכר עבודה לעובדיו בקביעות כמתחייב מחוקי העבודה, צווי ההרחבה, ההסכמים הקיבוציים וההסכמים האישיים החלים עליו.
10. המציע או בעל זיקה אליו לא הורשעו – בפסק דין חלוט, בעבירה שנעברה לאחר יום 31.10.02 – ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים או חוק שכר מינימום הנ"ל; ואם הורשעו כאמור – ההרשעה האחרונה לא הייתה בשנה שקדמה למועד תצהיר זה. לעניין סעיף זה, "בעל זיקה", כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.

11. הנני מצהיר כי זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

מספר מזהה:	שם המציע:		
_____	_____		
חתימה:	תאריך:	תפקיד בארגון (המציע):	שם המצהיר:
_____	_____	_____	_____

אימות חתימה

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת בזה כי ביום _____ הופיעה מר/גב' _____ המוכר/ת לי אישית / שזיהיתיו/ה לפי ת.ז. מס' _____ ולאחר שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר את האמת וכי יהיה/תהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, אישר/ה את נכונות הצהרתו/ה דלעיל וחתם/ה עליה בפני.

_____	_____	_____
תאריך	חתימה וחותמת	שם

נספח ה' למכרז – ערבות הגשה

תאריך: _____

לכבוד

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל
באמצעות רשות האוכלוסין וההגירה

הנדון: כתב ערבות מס' _____ ע"ס 25,000 ₪

1. לבקשת _____ (שם החברה) (להלן: "המבקש") הננו ערבים כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך הכולל של 25,000 ₪ (עשרים וחמש אלף שקלים חדשים) אשר תדרשו מאת המבקש, בכל הקשור למכרז פומבי מספר 101/2013 לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום עוקב, תרגום בכתב ותמלול לרשות האוכלוסין וההגירה.
2. אנו מתחייבים בזה לשלם לכם את סכום הערבות האמורה לעיל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.
3. על הדרישה לתשלום להימסר בסניף הבנק המצוין בכתב ערבות זה והכול בשעות העבודה בהן הסניף פתוח לקהל.
4. ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך ___/___/___ ועד לתאריך ___/___/___ ועד בכלל. כל דרישה שתגיע במועד מאוחר יותר לא תחייב אותנו.
5. דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק / חברת הביטוח :
שם הבנק / חברת הביטוח : _____
מס' הבנק ומס' הסניף : _____
כתובת סניף הבנק / חברת הביטוח : _____
6. ערבותנו זו איננה ניתנת להעברה ו/או להסבה.

בכבוד רב,

(חתימה וחותמת)

נספח ו' למכרז – אישור רו"ח בהתאם לסעיף 24 למכרז

תאריך: _____

לכבוד

חברת _____

הנדון : אישור על מחזור כספי לשנה שנסתיימה ביום 31.12.2012

לבקשתכם וכרואי החשבון של חברתכם הרינו לאשר כדלקמן :

1. הננו משמשים כרואי החשבון של חברתכם משנת _____.
2. הדוח הכספי המבוקר/סקור של חברתכם ליום 31.12.2012 בוקר/נסקר על ידי משרדנו.
לחילופין :
הדוח הכספי המבוקר/סקור של חברתכם ליום 31.12.2012 בוקר על ידי רואי חשבון אחרים.
3. חוות הדעת/דוח הסקירה שניתנה לדוח הכספי המבוקר/סקור ליום 31.12.2012 אינה כוללת כל הסתייגות ו/או הפניית תשומת הלב או כל סטייה אחרת מהנוסח האחיד.
לחילופין :
חוות הדעת / דוח הסקירה שניתנה לדוח הכספי המבוקר/סקור ליום 31.12.2012 כוללת חריגה מהנוסח האחיד אולם אין לחריגה זו השלכה על המידע המפורט בסעיף 4 להלן.
לחילופין :
חוות הדעת / דוח הסקירה שניתנה לדוח הכספי המבוקר/סקור ליום 31.12.2012 כוללת חריגה מהנוסח האחיד אשר יש לה השלכות כמפורט לעיל על המידע המפורט בסעיף 4 להלן.
4. בהתאם לדוח הכספי האמור המבוקר/סקור ליום 31.12.2012 המחזור הכספי של חברתכם לשנת 2012 הינו גבוה מ / שווה לשני מיליון ש"ח ללא מע"מ או יותר.

בכבוד רב,

רואי חשבון

הערה : לצרכי מכתב זה חוות הדעת הכוללות תוספות המפורטות בדוגמאות לתקן ביקורת מספר 99, יראו אותן כחוות דעת ללא סטייה מהנוסח האחיד.

נספח ז' למכרז – אישור רו"ח בהתאם לסעיפים 26 ו-27 למכרז

תאריך: _____

לכבוד

_____ (שם המציע)

הנדון : היקף כספי במתן שירותי תרגום

1. אנו משרד רו"ח _____, רואי החשבון המבקר של _____ (להלן "המציע"), מאשר/ת כי ביקרנו את ההצהרה של המציע במסגרת הגשת הצעתו במכרז פומבי מספר _____ לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום עוקב, תרגום בכתב ותמלול, בדבר ההיקף הכספי במתן שירותי תרגום כדלקמן:

1.1 המציע הינו בעל ניסיון קודם במתן שירותי תרגום ל- 3 לקוחות לפחות, במהלך שלוש השנים שקדמו למועד ההצעה, בהיקף כספי של 200,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה.

1.2 המציע סיפק ללקוח מוסדי אחד לפחות שירותי תרגום בהיקף של 500,000 ₪ (כולל מע"מ) לפחות לכל לקוח, בכל שנה, במהלך השנים 2010-2012.

2. הצהרה זו הינה באחריות ההנהלה של המציע. אחריותנו היא לחוות דעה על ההצהרה בהתבסס על ביקורתנו.

3. ערכנו את ביקורתנו בהתאם לתקני ביקורת מקובלים בישראל ונקטנו את אותם נהלי ביקורת אשר ראינו אותם כדרושים לפי הנסיבות. הביקורת בוצעה במטרה להשיג מידה סבירה של בטחון שאין בהצהרה הנ"ל הצגה מוטעית מהותית. הביקורת כוללת בדיקה מדגמית של ראיות התומכות בסכומים ובמידע שבהצהרה. הביקורת כוללת גם בחינה של כללי החשבונאות שישומו ושל האומדנים המשמעותיים שנעשו על ידי ההנהלה של המציע וכן הערכת נאותות ההצגה בהצהרה בכללותה. אנו סבורים שביקורתנו מספקת בסיס נאות לחוות דעתנו.

4. לדעתנו, ההצהרה בדבר ההיקף הכספי במתן שירותי תרגום כמפורט לעיל, משקפת באופן נאות מכל הבחינות המהותיות את המפורט בה וזאת בהתאם לרשומות עליהם התבססה.

בכבוד רב,

רואי חשבון